

UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA

(Creado por Ley 25265)



ESCUELA DE POSGRADO FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN UNIDAD DE POSGRADO

TESIS

Bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA
"Pachamarca" de Churcampa – Huancavelica

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Educación Intercultural

PRESENTADO POR:

Bach. Esther Huamaní Mayta

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRO EN

Ciencias de la Educación

MENCIÓN EN

Lingüística Quechua y Educación Intercultural

HUANCVELICA – PERÚ

2024



ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

En la ciudad de Huancavelica, a los veinte tres días del mes de enero a horas 17:00 p.m. del año dos mil veinticuatro, se reunieron los miembros del Jurado Evaluador, designado con Resolución N° 1226-2023-EPG-R/UNH de fecha 17 de agosto del dos mil veintitrés conformado de la siguiente manera:

- PRESIDENTE** : **Dr. ALVARO IGNACIO CAMPOSANO CORDOVA**
<https://orcid.org/0000-0001-8215-3438>
D.N.I. N°: 23274953
- SECRETARIO** : **Mtro. ALEJANDRO ZUÑIGA CONDORI**
<https://orcid.org/0000-0001-9141-6930>
D.N.I. N°: 23269943
- VOCAL** : **Dra. ZEIDA PATRICIA HOCES LA ROSA**
<https://orcid.org/0000-0001-9795-7850>
D.N.I. N°: 23274610

Con la finalidad de llevar a cabo el acto académico de sustentación de tesis titulada: **BILINGÜISMO Y LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LOS ESTUDIANTES DEL CEBA "PACHAMARCA" DE CHURCAMPÁ – HUANCÁVELICA**, para optar el grado académico de Maestro en Ciencias de la Educación mención en **LINGÜÍSTICA QUECHUA Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL**

Aprobado mediante Resolución N° 089-2024-EPG-R/UNH, donde fija la hora y fecha para el mencionado acto.

Sustentante(s):

Bach. ESTHER HUAMANI MAYTA
D.N.I. N°: 23261875

Asesor(a):

Mg. RAUL QUINCHO APUMAYTA
<https://orcid.org/0000-0002-7944-1137>
D.N.I. N°: 20085370

Luego, de haber absuelto las preguntas que fueron formuladas por los Miembros del Jurado se procede con la deliberación, con el resultado de:

OBSERVACIONES:

El accesitario asume el cargo de vocal por ausencia del titular debido a que se encuentra de vacaciones

APROBADO

DESAPROBADO

POR: 

Para constancia se expide la presente Acta, en la ciudad de Huancavelica a los veinte tres días del mes de enero del 2024.


PRESIDENTE


VOCAL


SECRETARIA

DEDICATORIA

A mi familia por ser mi inspiración y el motivo de seguir creciendo profesionalmente.

ASESOR:

Mg. QUINCHO APUMAYTA, Raúl

ORCID N° 0000-0002-7944-1137

DNI N° 20085370

RESUMEN

La presente investigación titulada: “Bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021”, tiene como objetivo determinar la relación que existe entre bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Esto como respuesta al problema: ¿Qué relación existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?

La metodología que se utilizó con el fin de comprobar la hipótesis fue el enfoque cuantitativo, la investigación corresponde a un estudio básico, para su propósito se utilizó el nivel descriptivo correlacional con un diseño no experimental de corte transversal, la población estuvo conformado por 35 estudiantes, de los cuales se tomó una muestra de tipo no probabilística intencional a los 35 del CEBA “Pachamarca” de Churcampa, se aplicó un cuestionario sobre el bilingüismo constituido por 20 ítems y una prueba para determinar el nivel de comprensión lectora de 30 ítems, cuyos resultados se presentan gráficamente y textualmente.

La investigación concluye señalando que existe evidencia para afirmar que el bilingüismo tiene relación positiva y significativa con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021, siendo el coeficiente de correlación Rho de Spearman de 0.760, representando una buena relación entre las variables.

Palabras clave: bilingüismo, comprensión lectora, estudiantes.

ABSTRAC

The present research titled: “Bilingualism and reading comprehension in the students of the CEBA “Pachamarca” of Churcampa – Huancavelica, 2021”, aims to determine the relationship that exists between bilingualism and reading comprehension in the students of the CEBA “Pachamarca” of Churcampa – Huancavelica, 2021. This is in response to the problem: What relationship exists between bilingualism and reading comprehension in the students of the CEBA “Pachamarca” of Churcampa – Huancavelica, 2021?

The methodology that was used in order to test the hypothesis was the quantitative approach, the research corresponds to a basic study, for its purpose the descriptive correlational level was used with a non-experimental cross-sectional design, the population was made up of 35 students . , from which an intentional non-probabilistic sample was taken at 35 from the CEBA “Pachamarca” of Churcampa, a questionnaire on bilingualism composed of 20 items and a test to determine the level of reading comprehension of 30 items was applied, whose The results are presented graphically and textually.

The research concludes that there is evidence to affirm that bilingualism has a positive and significant relationship with the reading comprehension of the students of the CEBA “Pachamarca” of Churcampa – Huancavelica, 2021, with the Spearman Rho correlation coefficient being 0.760, representing a good relationship between the variables.

Keywords: bilingualism, reading comprehension, students.

ÍNDICE

Acta de sustentación	ii
Dedicatoria	iii
Asesor	iv
Resumen	v
Abstract	vi
Índice	vii
Índice de tablas	x
Índice de figuras	xii
Introducción	xiii
CAPÍTULO I. EL PROBLEMA	16
1.1 Planteamiento del problema	16
1.2 Formulación del problema	18
1.2.1 Problema general	18
1.2.2 Problemas específicos	18
1.3 Objetivo de la investigación	18
1.3.1 Objetivo general	18
1.3.2 Objetivos específicos	19
1.4 Justificación de la investigación	19
1.4.1 Justificación teórica	20
1.4.2 Justificación metodológica	20
1.4.3 Justificación práctica	20
1.5 Limitaciones	20
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO	22

2.1 Antecedentes de la investigación	22
2.1.1 Nivel internacional	22
2.1.1 Nivel nacional	25
2.2 Bases Teóricas	28
2.2.1 Bilingüismo	28
2.2.2 Comprensión lectora	37
2.3 Hipótesis general	45
2.3.1 Hipótesis específica	46
2.4 Definición de términos	46
2.5 Identificación de variables	47
2.6 Operacionalización de variables	48
CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	49
3.1 Tipo de investigación	49
3.2 Nivel de investigación	50
3.3 Método de investigación	50
3.4 Diseño de investigación	50
3.5 Población, muestra y muestreo	51
3.6 Técnica e instrumentos de recolección de datos	52
3.7 Validez y confiabilidad	53
3.8 Técnicas de procesamiento y análisis de datos	58
3.9 Descripción de la prueba de hipótesis	58
CAPÍTULO IV. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS	59
4.1 Presentación e interpretación de datos	59
4.1.1 Resultados promedio por variable	60

4.1.2 Contrastación de hipótesis	68
4.2 Discusión de resultados	71
4.3 Proceso de prueba de hipótesis	75
Conclusiones	77
Recomendaciones	79
Referencias bibliografía	80
Anexos	86
Anexo 1: Matriz de consistencia	87
Anexo 2: Cuestionario sobre el bilingüismo	89
Anexo 3: Prueba de comprensión lectora	90
Anexo 4: Validación y confiabilidad de los instrumentos	96
Anexo 5: Data de procesamiento de datos	102
Anexo 6: Autorización de aplicación del instrumento	106
Anexo 7: Fotografías	107
Anexo 8: Certificado de similitud.	108

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Puntos de vista sobre el bilingüismo	30
Tabla 2. Clasificación de las fases de la lectura según distintos autores	41
Tabla 3. Operacionalización de variables	48
Tabla 4. Población	52
Tabla 5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	53
Tabla 6. Validez del instrumento que mide el bilingüismo	53
Tabla 7. Validez del instrumento que mide la comprensión lectora	54
Tabla 8. Niveles para medir el bilingüismo	55
Tabla 9. Niveles para medir la comprensión lectora	56
Tabla 10. Resultados de la confiabilidad de instrumentos	57
Tablas 11. Niveles de confiabilidad	57
Tabla 12. Niveles de la variable Bilingüismo	60
Tabla 13. Niveles de las dimensiones de la variable bilingüismo	61
Tabla 14. Niveles de comprensión lectora	62
Tabla 15. Niveles de las dimensiones de la variable comprensión lectora	63
Tabla 16. Niveles de bilingüismo y comprensión lectora	64
Tabla 17. Niveles de bilingüismo incipiente y comprensión lectora	65
Tabla 18. Niveles de bilingüismo subordinado y comprensión lectora	66
Tabla 19. Niveles de bilingüismo coordinado y comprensión lectora	67
Tabla 20. Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo y comprensión lectora	68
Tablas 21. Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo incipiente y la comprensión lectora	69
Tabla 22. Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo subordinado y la comprensión lectora	70

Tabla 23. Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo coordinado y la comprensión lectora	71
Tabla 24. Prueba de normalidad.	75

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Esquema del diseño de investigación correlacional.	51
Figura 2. Niveles de la variable bilingüismo	60
Figura 3. Niveles de la variable de las dimensiones de bilingüismo	61
Figura 4. Niveles de comprensión lectora	62
Figura 5. Niveles de la variable de las dimensiones de comprensión lectora	63
Figura 6. Niveles de bilingüismo y comprensión lectora	64
Figura 7. Bilingüismo incipiente y comprensión lectora	65
Figura 8. Niveles de bilingüismo subordinado y comprensión lectora	66
Figura 9. Niveles de bilingüismo coordinado y comprensión lectora.	67

Introducción

El contacto entre culturas y lenguas se ha constituido como un hecho inevitable, un asunto cotidiano y universal. Hoy en día, en el mundo contemporáneo no existen sobre la faz de la Tierra grupos sociales completamente aislados. Por tal razón la presente investigación tuvo como objetivo determinar la relación que existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Para alcanzar el objetivo se desarrolló una investigación con enfoque cuantitativo, de tipo básica, con un nivel correlacional y un diseño no experimental de corte transversal correlacional. Para recolectar los datos se empleó una encuesta sobre el bilingüismo y una prueba de comprensión lectora, en una muestra de 36 estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica.

Como variable de estudio se tuvo al bilingüismo y la comprensión lectora. Respecto al bilingüismo Montrul (2012:2) explicó que “el bilingüismo presenta una complejidad tanto como fenómeno individual y sociopolítico, sin embargo, existen ventajas que el bilingüismo ofrece al individuo y la sociedad” (p.2), por lo que se debe tomar conciencia de las dos miradas del bilingüismo: “Por un lado el bilingüismo es un fenómeno positivo para el individuo, y por otro, es un motivo de estigma, marginalización y desventaja social, dependiendo del contexto sociopolítico donde viva el individuo”(Montrul, 2012, p. 2).

El Perú es un país donde se hablan varias lenguas, siendo cada una la expresión de una comunidad, pueblo o región, el mismo que pasó por distintas etapas históricas. Hasta antes de la llegada de los españoles al Perú, el quechua fue el idioma que predominó en todo el Tahuantinsuyo. Con la llegada de los españoles se impuso el castellano sobre el quechua cambiando la comunicación verbal de los grupos sociales establecidos en el Perú. Sin embargo, el quechua como lengua materna no desapareció y más por el contrario se sigue usando hasta la actualidad.

la lengua es una manifestación fundamental de la cultura y un fenómeno psicológico primario del estudiante o persona en general que conduce y permite un

desarrollo social y cognitivo, por tal razón es considerada un medio para la expresión cultural, también es considerada como cultura o el proceso cultural en sí misma, dado que tiene equivalencia sustantiva con el proceso de aculturación y bilingüismo. Por lo tanto, el bilingüismo es estudiado por lingüistas y psicólogos desde una perspectiva del bilingüismo individual como la capacidad de utilizar más de una lengua, mientras que la diglosia es estudiada por sociolingüistas y sociólogos desde una perspectiva social para investigar el estatus social de las lenguas. Y para el caso específico de los estudiantes que radican en el distrito de Pachamarca, tienen como lengua materna el quechua pero mayormente utilizan el castellano, por lo que se quiere determinar si el bilingüismo (quechua y castellano) tiene algún grado de relación con la comprensión de textos, o si existe algún grado de dificultad en la comprensión de textos.

La otra variable de estudio de la presente investigación es la comprensión lectora, esta entendida como la capacidad de entender y procesar la información contenida en un texto escrito, el mismo que, implica la capacidad de identificar las ideas principales, inferir significados implícitos, hacer conexiones entre ideas y aplicar conocimientos previos para entender y recordar lo que se ha leído. Al respecto Tangoa e Hidalgo (2016) señalaron que “comprender un texto escrito implica, un acto de razonamiento hacia la construcción de una interpretación del mensaje a partir de la información que proporciona el autor del texto y los conocimientos previos del lector” (p. 34), por su parte González (2004) señaló que “la comprensión lectora es la extracción del significado a partir de un texto, es un proceso gradual, en el que existen estadios intermedios, distintos de la simple presencia o ausencia de comprensión”. (p.16), por lo que se puede inferir que la comprensión lectora es una habilidad fundamental en la educación y la vida cotidiana, ya que permite a las personas acceder al conocimiento, comunicarse eficazmente y tomar decisiones informadas.

Así mismo, Solé (2004) señaló que “leer comprensivamente es un proceso dinámico entre el lector y el texto, el primero intenta satisfacer los objetivos que guían su lectura y lo lleva a cabo con el establecimiento de conexiones coherentes, entre la información que posee en sus estructuras cognitivas y la nueva que suministra el texto”, en ese sentido la competencia lectora abarca no solo la comprensión de textos,

sino también otras habilidades, como la capacidad de reconocer y utilizar el vocabulario, la gramática y la sintaxis, la capacidad de inferir significados a partir del contexto y la capacidad de sintetizar información de múltiples fuentes.

La investigación alcanzo la siguiente conclusión; el bilingüismo tiene una relación buena ($r=,760$) y significativa ($p= ,000$) con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Se confirmó el objetivo general de la investigación, se aceptó la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula.

El trabajo de investigación ha sido estructurado en cuatro capítulos: En el Capítulo I, se aborda el planteamiento del problema, formulación del problema, los objetivos y la justificación y limitaciones. En el capítulo II, se presenta los antecedentes, las bases teóricas de las variables bilingüismo y la comprensión lectora, formulación de hipótesis, definición de términos y operacionalización de variables. En el Capítulo III, se aborda la metodología, población, muestra y muestreo, técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez, confiabilidad y el procesamiento de datos. En el Capítulo IV, se describen los resultados, la prueba de normalidad, la contrastación de hipótesis y la discusión de resultados. Finalmente se formula las conclusiones recomendaciones. Los autores.

La autora.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del problema

Históricamente, el contacto entre culturas y lenguas se ha constituido como un hecho inevitable, un asunto cotidiano y universal. Hoy en día, en el mundo contemporáneo no existen sobre la faz de la Tierra grupos sociales completamente aislados.

Si nos referimos a la realidad lingüística nacional, sociolingüísticamente el Perú es bastante complejo. Se estima que, a inicios del siglo XXI, en este país se habla un conjunto considerable y heterogéneo de lenguas. En este marco, concebimos a la sociedad peruana como multiétnica, pluricultural y multilingüe donde existen y coexisten diversidad de etnias, culturas y lenguas, y por lo general en condiciones asimétricas. El multilingüismo pone en contacto dos o más lenguas al interior de un mismo ámbito geográfico y lingüístico.

No debemos olvidar que el contacto de lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde lo más superficial a lo más profundo; motivo por el cual el español sufre diversas influencias, en tal sentido el contacto de lenguas como una situación o circunstancia en la que dos lenguas, en este caso el quechua y el español, entran en contacto o se relacionan en un determinado contexto, favoreciendo la comunicación de los individuos. Por otro lado, los niños bilingües no sufren de una desventaja. Tienen un potencial muy fuerte en la lengua materna y pueden, más tarde, realizar una transferencia para leer y escribir en un segundo idioma.

El desarrollo continuo de las dos lenguas favorece el aprendizaje escolar. Sin embargo, en muchas escuelas bilingües no se imparte el área de comunicación en su lengua materna de los estudiantes, por ello es necesario reconocer las condiciones sociolingüísticas de los estudiantes; un análisis del contexto específico en nuestras escuelas, por ejemplo: los usos de alguna lengua indígena y del español en distintos espacios sociales y desde la escuela promover el desarrollo del bilingüismo.

Con el pasar del tiempo el quechua en comparación con el castellano ha venido desestructurándose cada vez más. En estos casos, de “drenaje y trasvase” fonológicos y hasta gramaticales, camino en el que la lengua dominante va carcomiendo y aplastando a la lengua subordinada. Según Baker (1997) la relación entre las lenguas en contacto tiende a cambiar de dirección constantemente como consecuencia de una variedad de factores móviles, culturales, lingüísticos, sociales, demográficos y políticos.

En relación a la comprensión lectora podemos precisar que, en las provincias del interior del país, como Churcampa, la probabilidad que los estudiantes logren mejores niveles de comprensión, se encuentra limitada por diversos factores como las carencias económicas por las que atraviesan las familias que, no permite el acceso a los libros; la influencia del medio tecnológico como el Internet, el video juego, la televisión entre otros que, van generando en los estudiantes desinterés por la lectura; el vocabulario deficiente que poseen les imposibilita comprender lo que leen, limitándose al reconocimiento códigos, palabras y oraciones que conforman un texto, pero no a cómo está estructurado el texto, a reconocer el tipo de texto que leen, menos

inferen las ideas que está comunicando el autor; el dominio de estrategias, métodos, técnicas y procedimientos con respecto a la lectura es limitada y deficiente; por tanto, sus niveles de comprensión lectora son cada vez más bajos y como consecuencia, su formación y superación como estudiantes se ve estancada, el desarrollo de los pueblos con el paso de los años se sumergen en el olvido y el retraso.

Los resultados que se alcanzó con el presente estudio, permitirán, conocer y elevar el conocimiento sobre la situación en el que se encuentran los estudiantes con respecto al bilingüismo y su relación con los niveles comprensión lectora.

1.2 Formulación del problema

1.2.1 Problema general

¿Qué relación existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?

1.2.2 Problemas específicos

¿Qué relación existe entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?

¿Qué relación existe entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?

¿Qué relación existe entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?

1.3 Objetivos de la investigación

1.3.1 Objetivo general

Determinar la relación que existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

1.3.2 Objetivos específicos

Identificar la relación que existe entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Estimar la relación que existe entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Identificar la relación que existe entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

1.4 Justificación

Para lograr un aprendizaje en la lengua materna, la educación intercultural bilingüe es imprescindible, sobre todo en una sociedad heterogénea y multilingüe como la nuestra. En el Perú confluyen diversos grupos étnicos que han heredado lengua, cultura e historia, esta realidad ha impulsado a que nuestro Estado implemente políticas públicas educativas para desarrollar una educación que permita la comprensión entre todas las etnias. La educación en la lengua materna es un derecho que permite al estudiante desarrollar competencias, estimular su desarrollo cognitivo, así como, su capacidad de aprender y mejorar sus logros de aprendizaje.

En el contexto descrito, la educación intercultural bilingüe se ha convertido en una alternativa y busca mejorar la calidad de la educación básica de los estudiantes, teniendo en cuenta sus necesidades sociolingüísticas. Según el Censo Nacional de Población y Vivienda del 2007 realizado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), cerca de 1494253 estudiantes entre tres a veinticuatro años de edad aprendieron a hablar en su lengua materna.

1.4.1 Justificación teórica

Existen pocas investigaciones en torno al bilingüismo a pesar que el Perú es un país con diversidad cultural y lingüística que reconoce la existencia de 55 pueblos originarios y 47 lenguas. Por otro lado, la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA se ha ubicado en niveles bajos afectando significativamente el aprendizaje. Por ello el propósito de la presente investigación es contribuir con el conocimiento sobre el bilingüismo (quechua y castellano) y su relación con la comprensión lectora en sus niveles, literal, inferencial y crítico. Los resultados de la investigación y las conclusiones serán incorporados como marco conceptual y teórico en el ámbito educativo.

1.4.2 Justificación metodológica

La metodología empleada en la investigación el bilingüismo y su relación con los niveles de comprensión lectora, servirá para orientar el desarrollo de otros estudios dentro de la educación intercultural bilingüe, así mismo los instrumentos son válidos y confiables para determinar la relación entre las dos variables, pudiendo ser empleados por otros investigadores

1.4.3 Justificación práctica

La presente investigación busca promover la revalorización del idioma quechua en instituciones educativas de educación básica intercultural bilingüe, así como, mejorar el aprendizaje a partir de la comprensión de textos.

1.5 Limitaciones

Una limitación para desarrollar la presente investigación, fue la poca información e investigaciones realizadas sobre la variable bilingüismo, no se encontraron antecedentes nacionales e internacionales actualizados.

Otra limitante estaba relacionado a los estudiantes del centro de educación básica alternativa “Pachamarca” de la provincia de Pachamarca distrito de Churcampa,

algunos estudiantes no asisten de manera regular, porque reciben las clases en sus hogares los días sábados y domingos, por tal razón, se tuvo que buscar a cada estudiante en su domicilio para aplicar los instrumentos de recolección de datos.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes de la investigación

2.1.1 Nivel internacional

Usca (2020), de la Universidad Nacional de Chimborazo de Ecuador, en su tesis de maestría *“Interculturalidad y comprensión lectora en estudiantes de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe “Calancha”, Coltacolumbe”*, tuvo como objetivo plantear una propuesta metodológica con enfoque intercultural para el desarrollo de la comprensión lectora de los estudiantes de la Unidad Educativa “Calancha” Colta-Columbe. Utilizó una metodología de enfoque cualitativo, para la recolección de datos e información se utilizó una encuesta tanto para estudiantes como para docentes, a partir del cual se analizó la problemática y se estructuró la metodología. La autora concluyó que: La interculturalidad en el ámbito educativo ha cobrado mucha importancia; por tal motivo, resulta pertinente la propuesta metodológica con enfoque intercultural para el desarrollo de la comprensión lectora, que contenga lineamientos

teóricos, pedagógicos y didácticos, que permitan a los estudiantes de la Unidad Educativa “Calancha” Colta-Columbe fortalecer sus habilidades cognitivas y culturales con el propósito preparar a los estudiantes en valores humanos y sociales. La interculturalidad aporta significativamente al desarrollo de la comprensión lectora ya que aporta positivamente dentro de un aula más que conocimientos socioculturales, esta ayuda a desarrollar sus habilidades cognitivas y motiva a los educandos a querer investigar por su cuenta.

Coronado (2015), de la Universidad San Carlos de Guatemala, en su tesis *“El bilingüismo y la interculturalidad en el aula”*, tuvo como objetivo contribuir a la formación de las y los estudiantes mediante la aplicación del bilingüismo que propicia la Interculturalidad en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos. El método que empleó fue el descriptivo y el lógico deductivo, entre los instrumentos de recolección de datos se utilizó una guía de entrevista semiestructurada para docentes y estudiantes además de una lista de cotejo para la observación de actividades de docentes, se tuvo una muestra de 87 estudiantes. El autor concluyó que los tipos de bilingüismo que se practican en el centro educativo son los siguientes: diglósico, debido a que al idioma castellano u oficial se le asignan las funciones de prestigio, dada la subordinación comunicativa que enfrentan los estudiantes en el centro educativo; sustractivo privilegia el uso del idioma castellano como una segunda lengua, de tal manera que está a punto de sustituir la primera, tanto que el estudiante comienza a funcionar como monolingüe, la lengua materna es sustituida por la lengua de mayor prestigio social; dominante, en el sentido que existe mayor dominio de una segunda lengua sobre la materna, la lengua materna no se usa como medio de comunicación y de aprendizaje en el centro educativo; subordinado, porque prevalece el uso de un segundo idioma sobre el otro que es subordinado. por otro lado, en la formación actual de los estudiantes existe un bajo nivel de comunicación en los dos idiomas, debido a que los estudiantes no logran desarrollar las habilidades lingüísticas en lengua materna, como en la segunda lengua y esto obstaculiza el pleno desarrollo de las potencialidades cognitivas de los estudiantes para la adquisición de conocimientos desde la lengua y cultura maternas y en las otras.

Gaona (2013), de la Universidad Nacional de la Plata de Argentina, en su tesis de maestría *“El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB”*, buscó reconocer y valorar el grado de desarrollo de la capacidad escrita en niños y niñas de tercer grado de las escuelas en estudio que se encuentran en situación bilingüe guaraní- castellano. Empleó un diseño experimental con modalidad descriptiva a partir de un estudio exploratorio cuali-cuantitativo, arribando a la siguiente conclusión, Los estudiantes de la escuela rural tienen mejor producción en guaraní como era de esperarse. Podría suponerse una mejor producción en castellano para los niños que hablan castellano, pero pareciera que no es así. En el aspecto lingüístico se visualiza una mayor cantidad de léxico en los niños bilingües y castellano hablantes, aunque sabemos que morfológicamente el guaraní se puede clasificar, como lengua del tipo amazónico. Finalmente, desde el punto de vista del bilingüismo de nuestra tesis, el agrupamiento de las escuelas en urbanas, suburbanas y rurales podría hacer pensar también en niveles correspondientes a calidades lingüísticas escalonadas siendo las mejores las urbanas y las menos favorecidas las rurales. La primera sorpresa es que los rendimientos promedios de las escuelas suburbanas son los mejores y corresponden a la mayor cantidad y concentración de niños bilingües.

Lauracio (2001), de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, Bolivia, en su tesis de maestría *“La lengua aimara y el castellano en el Wawa Uta”*, buscó determinar los contextos y el uso de la lengua aymara y del castellano en los niños menores de seis años, durante el tiempo de permanencia en el programa no escolarizado de educación inicial y en el hogar. El estudio metodológico que se empleó fue cualitativo, apoyado de la descripción etnográfica, alcanzado la siguiente conclusión; se percibe que el uso del aimara está siendo relegado por los padres bilingües y el uso del castellano se intensifica en sus espacios familiares. Estos comportamientos podrían ser el efecto de aquella etapa colonial y republicana, donde la formación de enclaves económicos relegó el uso de la lengua vernácula, haciendo sentir a los indígenas o campesinos la necesidad de aprender el idioma castellano como medio de ascenso individual.

2.1.2 Nivel nacional

Cayo (2020). De la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa en su tesis *“Bilingüismo como riqueza motivadora de aprendizajes significativos de los estudiantes del primer grado de educación secundaria del colegio no escolarizado “Nuestra Señora Virgen del Carmen” – Cusco, 2019”*. Busco demostrar de qué manera influye el bilingüismo en el aprendizaje de los estudiantes de primer grado de secundaria del Colegio no escolarizado “Nuestra Señora Virgen del Carmen” – Cusco, 2019. Empleó un enfoque cualitativo y cuantitativo, un nivel de investigación de tipo correlacional, con un diseño cuasi experimental, en una muestra que comprende 25 estudiantes y como instrumentos utilizó fichas anecdóticas, testimonios orales, preguntas dirigidas y fichas preparadas. El autor concluyó que el bilingüismo permite disfrutar conocimientos en quechua y castellano, permite ponerse en contacto con la lengua de menor dominio (quechua) para que a través de un uso permanente se vigorice cada vez más. Por otro lado, existe influencia del bilingüismo en el conocimiento humano y el proceso cognitivo a nivel formal como social, el mismo que parte de la lengua y cultura materna.

Ruelas (2019), de la Universidad Católica los Ángeles de Chimbote, en su tesis buscó determinar la relación del idioma quechua con la comprensión de textos orales en estudiantes de tercer grado de secundaria de la institución educativa Viva el PERÚ, del distrito de Santiago, provincia de Cusco, región Cusco, 2019. La investigación fue de tipo cuantitativo, con un nivel correlacional y un diseño no experimental, la muestra estuvo conformada por 24 estudiantes y como instrumento se utilizó un cuestionario para conocer el dominio del idioma quechua y la comprensión de textos orales. La autora concluye señalando que existe relación entre el idioma quechua y la pronunciación, así como una comprensión a nivel inferencial de los estudiantes de tercer grado de secundaria, también comprenden los textos orales a nivel literal. Por otro lado, existe relación entre el idioma quechua y la escritura a un nivel inferencial. Finalmente manifestó que los estudiantes de tercer grado de la institución educativa Viva el Perú dominan el idioma quechua y pueden comprender textos orales en su misma lengua para un mejor resultado.

Rivera (2019), de la Universidad César Vallejo en su tesis *“Niveles de comprensión lectora en los estudiantes del cuarto grado de primaria en San Martín de Porres, 2019”*, se propuso determinar los niveles de comprensión lectora en los estudiantes del cuarto grado de educación primaria. Utilizó enfoque cuantitativo, diseño no experimental transversal, nivel descriptivo, el autor concluyó que es indispensable para el estudiante comprender lo que lee, sin embargo, todavía se encuentran en niveles básicos, por ello se debe realizar estrategias para mejorar la comprensión en los participantes, puesto que es esencial para el rendimiento académico durante la etapa escolar.

Acosta y Rojas (2019), de la Universidad Nacional del Perú, en su tesis de licenciatura *“Comprensión lectora en estudiantes del segundo grado de secundaria de la Institución Educativa Pública José Santos Chocano de Churcampa – Huancavelica”*, buscaron determinar el nivel de comprensión lectora según tipos textuales, de los estudiantes del segundo grado de secundaria de la institución educativa pública “José Santos Chocano” de Churcampa, Huancavelica. Dicho estudio tuvo un nivel descriptivo, de tipo no experimental y de diseño transeccional-descriptivo. Concluyeron que el nivel de comprensión lectora de los estudiantes del segundo grado de secundaria, de manera global se encuentran en el nivel inicio a un 70% mientras que un 30% se encuentran en un el nivel proceso.

Silipu (2018), de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, en su tesis tuvo como objetivo diseñar estrategias didácticas innovadoras, para que los niños y niñas del tercer grado de educación primaria muestran una eficiente comprensión lectora, en los niveles de: literalidad, inferencial y crítica, con la finalidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en el área de comunicación de la Institución Educativa Clavelitos de San Judas Tadeo de Piura. La investigación es de tipo cuantitativo y cualitativo, se aplicó una ficha de trabajo y un cuestionario para 25 niños y niñas del tercer grado de primaria (pre tes y post tes a un solo a un grupo experimental único). Se arribó a la siguiente conclusión: Los resultados del postest demuestran que las estrategias didácticas innovadoras, basadas en lecturas interculturales para que los niños y niñas del tercer grado de educación primaria sección “A”, elevaron la

comprensión lectora, en los niveles de: literalidad, inferencia y crítica, y por ende mejoran el proceso de enseñanza-aprendizaje en la Institución Educativa Clavelitos de San Judas Tadeo de Piura.

Pérez (2017), de la Universidad Nacional de Huancavelica, en su tesis de maestría, *“Interculturalidad y bilingüismo en estudiantes de la institución educativa N° 30939 de Acostambo Huancavelica”*, buscó conocer la relación existente entre las variables interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica 2016. El presente estudio corresponde a una investigación básica, de nivel descriptivo correlacional, alcanzando la conclusión que existe una correlación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa.

Vilca (2017), de la Universidad César Vallejo, en su tesis de maestría, busco determinar la relación entre el idioma quechua y la comprensión de textos orales en los estudiantes del IV Ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 72646 Unión Soratira – San Antón – 2014. La investigación fue de tipo no experimental con un diseño correlacional, con una muestra de 20 estudiantes, como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de observación para medir el dominio de la lengua quechua. La autora concluyó manifestando que existe relación entre el uso del idioma quechua y la comprensión de textos orales en estudiantes del IV Ciclo de educación primaria, observándose una escala vigesimal de 14,52 en el dominio de la lengua quechua y una escala vigesimal de 14,83 en la competencia de comunicación oral alcanzan; por lo que se aprecia la correlación de las dos variables, existiendo dominio del idioma quechua y por ende comprensión de los textos orales en el idioma quechua. Por otro lado, se aprecia que el uso del idioma quechua tiene relación con la comprensión del nivel literal, crítico e inferencial.

Melgar y Sulca (2016), de la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga en su tesis de licenciatura *“Bilingüismo y comprensión lectora en estudiantes de 1° grado de Educación Secundaria de la I. E. “Divino Maestro” Tambo-Ayacucho, 2016”*, buscaron determinar la relación entre bilingüismo y comprensión lectora en

estudiantes del primer grado de educación secundaria de la I. E. “Divino Maestro” Tambo - Ayacucho, 2016. El enfoque de la investigación fue cuantitativo, de tipo descriptivo, nivel correlacional, de diseño no experimental transaccional. Los autores concluyeron que existe una relación directa entre el bilingüismo y la comprensión literal en los estudiantes del primer grado de Educación Secundaria.

2.2 Bases teóricas

2.2.1 Bilingüismo

Weinreich (1953) es considerado uno de los estudiosos pioneros sobre el bilingüismo dejándonos la siguiente definición “bilingüismo es el hábito de usar dos lenguas alternativamente, y bilingüe es la persona que lo practica”. En tal sentido bilingüe es la persona que tiene la capacidad de utilizar y comunicarse en dos lenguas diferentes, teniendo en cuenta su contexto. Los bilingües son personas que pueden, en cualquier grado, comprender o producir expresiones escritas o habladas en más de un idioma. Algunas personas bilingües poseen muy altos niveles de dominio en ambas lenguas, tanto en el lenguaje escrito como en los modos orales. Otros muestran destrezas en comprensión y/o habilidades, en función de la experiencia en la que están llamados a utilizar ambos idiomas. Al respecto, Cerdá (citado por Bermúdez y Fandiño, 2012) afirmó que “El bilingüismo consiste en la aptitud del hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados” (p. 102), así mismo, Romaine (1995), señaló que el bilingüismo no puede observarse únicamente ligado a la lingüística, sino que hay que observar mucho más allá de una lingüística moderna y si no debe ser vista desde dimensiones culturales, sociales y cognitivas.

Por otra parte, Montrul (2012:2) explicó que “el bilingüismo presenta una complejidad tanto como fenómeno individual y sociopolítico, sin embargo, existen ventajas que el bilingüismo ofrece al individuo y la sociedad” (p.2), por lo que se debe tomar conciencia de las dos miradas del bilingüismo: “Por un lado el bilingüismo es un fenómeno positivo para el individuo, y por otro, es un motivo de estigma,

marginalización y desventaja social, dependiendo del contexto sociopolítico donde viva el individuo”(Montrul, 2012, p. 2).

Otra mirada sobre bilingüismo es el que presenta, Jung (1992) quien advierte que, “usualmente se considera al bilingüismo como un caso singular y al monolingüismo como normal; esta perspectiva no solamente pasa por alto a la realidad, sino que ha influido también en nuestra teoría lingüística” (p. 25). A partir de lo señalado por Jung (1992) se puede observar comportamientos lingüísticos que tienen divergencia de lo ideal. Por su parte Braker (1993) señaló que “en todas y cada una de las minoritarias y mayoritarias hay un cambio y un movimiento constante. Algunas lenguas se hacen más fuertes, otras tienden al declive, incluso a morir. Algunas que creíamos que estaban muertas, pueden revivir” (p. 69). Se puede comprender que existe una inestabilidad de las lenguas debido a los cambios constantes a nivel de minorías como de mayorías, por lo que algunas lenguas se hacen más fuertes y otras lenguas tienden a extinguirse, debido a este aspecto las investigaciones sociolingüísticas se han hecho comunes, principalmente en los poblados y comunidades vernáculohablantes.

El Perú es un país donde se hablan varias lenguas, siendo cada una la expresión de una comunidad, pueblo o región, el mismo que pasó por distintas etapas históricas. Hasta antes de la llegada de los españoles al Perú, el quechua fue el idioma que predominó en todo el Tahuantinsuyo. Con la llegada de los españoles se impuso el castellano sobre el quechua cambiando la comunicación verbal de los grupos sociales establecidos en el Perú. Sin embargo, el quechua como lengua materna no desapareció y más por el contrario se sigue usando hasta la actualidad.

El bilingüismo es estudiado desde dos miradas una social y otra psicológica, en tal sentido Galvis (2018) precisó que “el bilingüismo se estudia desde dos perspectivas: psicolingüística y sociolingüística. La primera enfatiza los procesos psicológicos del aprendizaje y la conducta bilingüe, la segunda se centra en la comunidad lingüística y el colectivo social donde confluyen las distintas lenguas” (p. 36). Por su parte Appel y Muysken (1986) “distinguen un bilingüismo social y un bilingüismo individual; el primero se produce en una sociedad donde se habla dos

lenguas o más en distinto grado y forma, el segundo se produce sólo en aquellos individuos que ocasionalmente hablan dos idiomas”. Desde una mirada social se podría afirmar que la mitad de la población mundial y peruana es bilingüe funcional, por que usan una u otra lengua según la necesidad comunicativa, en el caso peruano eso se debió a que fuimos una sociedad colonizada, pero por otro lado poseemos una diversidad étnica, social, cultural y biológica, por lo que el Perú es considerado un país multilingüe y plurilingüe con 43 lenguas originarias. Por su parte el bilingüismo individual hace referencia al dominio nativo de dos lenguas o algún conocimiento sobre una segunda lengua, por ejemplo, cuando un peruano viaja a Brasil y aprende el portugués.

Appel y Muysken (1986) proponen cinco situaciones en las que podríamos hallar contacto lingüístico: i) Permanencia de varias lenguas en la misma ecosfera, lo que denominaremos archipiélago lingüístico. Hoy son poco habituales, pero sí fueron muy frecuentes en la época precolonial. ii) En fronteras más o menos estables entre familias lingüísticas (como es el caso de Perú y Bolivia). iii) En situaciones de expansión colonial. iv) En bolsas individuales de hablantes de lenguas minoritarias aisladas por las lenguas nacionales más próximas (como en el caso del Sharanahua en Perú). v) Cuando se produce un movimiento migratorio, pero de sentido inverso.

Según la Bermúdez y Fadiño (2012) el bilingüismo se clasifica de la siguiente manera:

Tabla 1

Puntos de vista sobre el bilingüismo

criterio	Tipo de bilingüismo	Definición
La competencia en ambas lenguas	Bilingüismo equilibrado	Se considera a aquella persona cuya competencia en ambas lenguas es equivalente.
	Bilingüismo dominante	Generalmente la competencia en la lengua materna es superior.
La relación entre lenguaje y pensamiento	Bilingüismo compuesto	Es aquel que posee dos etiquetas lingüísticas para una sola representación cognitiva.
	Bilingüismo coordinado	Posee unidades cognitivas diferentes para las unidades lingüísticas según sean en L1 o L2.

El estatus de ambas lenguas	Bilingüismo aditivo	Ambas lenguas son valorizadas por el medio en que el niño está inserto, lo cual le permite sacar el máximo provecho para su desarrollo cognitivo.
	Bilingüismo sustractivo	Cuando el idioma materno (L1) está desvalorizado, el desarrollo cognitivo del niño puede verse frenado y, en casos extremos, incluso retardarse.
La edad de adquisición	Bilingüismo precoz	Generalmente sucede de tres a nueve años y puede ser simultáneo o consecutivo.
	Bilingüismo adolescente	Sucede entre los diez y diecisiete años.
	Bilingüismo adulto	Sucede en personas jóvenes y adultos.
La pertenencia o identidad cultural	Bilingüismo bicultural	Se identifica positivamente con dos grupos culturales y es reconocido como tal por ambos.
	Bilingüismo monocultural en L1	El bilingüe mantiene su identidad cultural mientras adopta la L2.
	Bilingüismo aculturizado hacia L2	Puede renunciar a su propia identidad cultural y adoptar la de la L2.
	Bilingüismo aculturizado anómico	Puede no conseguir adoptar la identidad cultural correspondiente a la L2 y perder su propia identidad.

Nota: Adaptado de Bermúdez y Fandiño (2012, pp. 103-104).

Según Bermúdez y Fandiño (2012) “la clasificación del bilingüismo presenta una enorme complejidad en su clasificación y definición, es difícil encontrar bilingües equilibrados, así como, definir sociedades equilibradas desde una mirada del bilingüismo” (p. 103-104). En estos tiempos es difícil encontrar una ciudad solo con personas oriundas, más por el contrario cohabitan personas de distintas lenguas con diferentes status sociales y culturales por lo que se produce un desequilibrio entre ellas y una lengua siempre termina siendo favorecida, debido a las relaciones sociales, políticas y económicas, imponiéndose la lengua más fuerte sobre la más débil o la lengua mayoritaria sobre la minoritaria, a este fenómeno se le denomina diglosia.

Según Ramírez (citado por Bermúdez y Fandiño, 2012) el bilingüismo desde una perspectiva sociocultural considera sólo cuatro posibilidades.

1. bilingüismo estable, que responde a la diferenciación lingüística entre dos grupos que comparten el mismo terreno, y donde el grupo bilingüe se ve obligado a distinguir

el uso de una lengua y otra según los dominios sociolingüísticos; 2. Bilingüismo dinámico, donde la situación social y diferenciación entre roles y uso de las distintas lenguas están dirigidos hacia una asimilación lingüística; 3. Bilingüismo transicional, en el cual dos idiomas asumen las mismas funciones, lo que se presta al uso exclusivo de una de las lenguas para cumplir las distintas funciones comunicativas; y 4. Bilingüismo vestigial, en el que refleja una asimilación lingüística casi total y donde el bilingüismo cumple una función simbólica que se asocia con una minoría pequeña a punto de extinción. (p. 105)

De lo señalado por Ramírez (1992) podemos colegir que el bilingüismo concebido desde una mirada sociolingüística tiene una predominancia de aculturación lingüística y una dependencia del estatus que tengan las lenguas involucradas en un contexto socio cultural específico y concreto. En esta lógica Bermúdez y Fandiño (2012) precisaron que: “el contexto social influye en la visión que se tenga del bilingüismo ya que puede verse en su misma definición social” (p. 110), por lo que resulta interesante estudiar el bilingüismo desde la perspectiva de la psicología social en el cual se resaltan factores como las normas de conducta, los valores culturales, prejuicios, actitudes motivación, identidad y el estatus.

Autores como Siguan (1986) o Baker (1997), señalaron que en la práctica una sociedad con dos lenguas (comunidad lingüística), no debe unir las dos lenguas para el mismo fin, más por el contrario debe utilizarlas para distintas situaciones o funciones. También añaden que la lengua fuerte tiene funciones superiores en la vida social, alcanzando niveles sociales altos y disponiendo de un vocabulario para el ámbito científico; en tanto la lengua débil es utilizada en niveles inferiores, no es normativizada, siendo utilizada mayormente en el ámbito familiar, en zonas rurales y dispone de un vocabulario elemental que puede ser usado en cualquier campo. En el caso de nuestro distrito Pachamarca se distingue un estatus entre el castellano y el quechua ya que muchos de sus hablantes no saben escribirla y se transmite de padre a hijos por vía oral.

Se puede concluir este primer apartado teórico señalando que; la lengua es una manifestación fundamental de la cultura y un fenómeno psicológico primario del

estudiante o persona en general que conduce y permite un desarrollo social y cognitivo, por tal razón es considerada un medio para la expresión cultural, también es considerada como cultura o el proceso cultural en sí misma, dado que tiene equivalencia sustantiva con el proceso de aculturación y bilingüismo. Por lo tanto, el bilingüismo es estudiado por lingüistas y psicólogos desde una perspectiva del bilingüismo individual como la capacidad de utilizar más de una lengua, mientras que la diglosia es estudiada por sociolingüistas y sociólogos desde una perspectiva social para investigar el estatus social de las lenguas. Y para el caso específico de los estudiantes que radican en el distrito de Pachamarca, tienen como lengua materna el quechua pero mayormente utilizan el castellano, por lo que se quiere determinar si el bilingüismo (quechua y castellano) tiene algún grado de relación con la comprensión de textos, o si existe algún grado de dificultad en la comprensión de textos.

Dimensiones de la variable bilingüismo

La primera dimensión de la variable bilingüismo, es el bilingüismo incipiente, el cual se produce cuando el hablante, que se comunica con más facilidad con su lengua materna, recién está aprendiendo una lengua nueva o segunda lengua. Por tanto, su precario dominio de la nueva lengua ocasiona un gran número de interferencias. (Weinreich, 1953).

El bilingüismo incipiente es un término que se refiere a la fase inicial del desarrollo del lenguaje en un niño que está aprendiendo dos idiomas al mismo tiempo. Durante esta fase, el niño puede mostrar cierta confusión entre los dos idiomas y puede tener dificultades para separarlos y utilizarlos de manera efectiva. A pesar de que el bilingüismo incipiente puede parecer preocupante para algunos padres, es importante entender que es una parte normal del desarrollo del lenguaje en un niño bilingüe. En esta fase, el niño está aprendiendo a distinguir entre los dos idiomas y a entender que cada uno tiene su propio conjunto de reglas y patrones.

Para ayudar a un niño en esta fase, es importante exponerlo a ambos idiomas de manera regular y consistente. Los padres pueden hablar con el niño en ambos idiomas y animarlo a responder en el idioma correspondiente. También es importante

utilizar el lenguaje de manera contextual y clara, lo que significa que los padres pueden señalar objetos y nombrarlos en ambos idiomas para ayudar al niño a entender la relación entre los dos idiomas. A medida que el niño se desarrolla y adquiere más experiencia en ambos idiomas, se producirá una separación más clara entre los dos. El niño será capaz de cambiar de un idioma a otro con facilidad y tendrá una comprensión clara de las reglas y patrones de cada uno.

El bilingüismo incipiente no sólo es común, sino que también puede tener beneficios a largo plazo para el niño. Los estudios han demostrado que el bilingüismo puede mejorar la capacidad cognitiva, la memoria y la resolución de problemas. También puede ayudar al niño a tener una comprensión más amplia y profunda de diferentes culturas y perspectivas.

En resumen, el bilingüismo incipiente es una fase normal del desarrollo del lenguaje en un niño que está aprendiendo dos idiomas al mismo tiempo. Durante esta fase, el niño puede mostrar cierta confusión entre los dos idiomas, pero con la exposición regular y consistente a ambos idiomas, el niño será capaz de separarlos y utilizarlos de manera efectiva. El bilingüismo puede tener beneficios a largo plazo para el niño, incluyendo una mayor capacidad cognitiva y una comprensión más profunda de diferentes culturas y perspectivas.

La segunda dimensión de la variable bilingüismo, es el bilingüismo subordinado, el cual consiste en la coexistencia de una lengua dominante y una lengua dominada; donde las palabras de la lengua no dominada se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante. Sucede cuando el hablante domina mejor la segunda lengua que su lengua materna. El grado de interferencias es reducido. (Weinreich, 1953).

El bilingüismo subordinado es un tipo de bilingüismo en el que una de las lenguas que el individuo habla es considerada inferior o subordinada a la otra. Esto puede ocurrir por varias razones, como la presencia de una lengua dominante en el ambiente social, el acceso limitado a la educación en la lengua minoritaria o la estigmatización social de la lengua minoritaria. En el bilingüismo subordinado, la

lengua dominante suele ser la lengua que se utiliza en el ámbito social y educativo, mientras que la lengua minoritaria se utiliza en el hogar o en la comunidad inmediata. Esto puede llevar a una falta de habilidad en la lengua minoritaria, lo que puede tener consecuencias negativas para el individuo en términos de comunicación, identidad cultural y autoestima.

El bilingüismo subordinado también puede tener implicaciones sociales y políticas más amplias. Por ejemplo, puede contribuir a la marginación y la discriminación de las comunidades minoritarias, y puede ser utilizado como una herramienta de opresión por parte de los poderes dominantes. Es importante tener en cuenta que el bilingüismo subordinado no es necesariamente un estado permanente. Las personas que experimentan el bilingüismo subordinado pueden tomar medidas para fortalecer su competencia en la lengua minoritaria y fomentar su uso en el ámbito social y educativo. Esto puede incluir la participación en programas de inmersión lingüística, la búsqueda de oportunidades de práctica de la lengua minoritaria y la promoción de la valoración y respeto hacia la lengua minoritaria en la sociedad.

Es fundamental comprender que todas las lenguas tienen igual importancia y valor, y que la promoción de la diversidad lingüística es esencial para una sociedad justa y equitativa. El bilingüismo subordinado puede ser un obstáculo para la realización de este objetivo, pero con el reconocimiento y la promoción de la igualdad de las lenguas, puede ser superado.

En resumen, el bilingüismo subordinado es un tipo de bilingüismo en el que una lengua es considerada inferior o subordinada a otra. Esto puede tener consecuencias negativas para el individuo y para la sociedad en general. Es importante reconocer y valorar todas las lenguas por igual, y trabajar para fomentar la diversidad lingüística en nuestras comunidades.

La tercera dimensión de la variable bilingüismo, es el bilingüismo coordinado, el cual consiste en el control equivalente o dominio perfecto de dos lenguas (tanto la lengua materna como la segunda lengua), separando los significados de las palabras similares, es decir, en este grado, la presencia de interferencia lingüística es menor

(Weinreich, 1953). El coordinado es un tipo de bilingüe que tiene sistemas de significado y expresión en ambas lenguas completamente separados, en el que la lengua materna suele dominar a la otra, y el acceso a la segunda lengua se hace a través de la primera dando lugar a diferentes asociaciones de significado para la palabra en lengua materna y la palabra en la segunda lengua: dos sistemas semánticos, uno para cada lengua. Un bilingüe coordinado adquiere las dos lenguas en diferentes contextos por lo que las palabras de ambas lenguas pertenecen a sistemas separados e independientes. Para él cada una de las dos palabras guarda matices diferentes que impiden considerar a los significados como idénticos.

El bilingüismo coordinado es un tipo de bilingüismo en el que dos lenguas se utilizan de manera igual y se consideran igualmente importantes en la vida del individuo. En este tipo de bilingüismo, el individuo tiene un alto nivel de competencia en ambas lenguas y las utiliza de manera fluida y efectiva en diversos contextos.

A diferencia del bilingüismo subordinado, en el que una de las lenguas se considera inferior o subordinada a la otra, en el bilingüismo coordinado ambas lenguas tienen un estatus igualitario. Esto puede ser el resultado de la exposición temprana y continua a ambas lenguas, así como de la educación en ambas lenguas desde una edad temprana.

El bilingüismo coordinado puede tener varios beneficios para el individuo, como una mayor capacidad para comunicarse e interactuar con personas de diferentes orígenes culturales y lingüísticos, una mayor flexibilidad cognitiva y un mayor acceso a recursos culturales y educativos. Además, puede contribuir a una mayor autoestima y un sentido más fuerte de identidad cultural y lingüística.

En la sociedad, el bilingüismo coordinado puede ser beneficioso para la promoción de la diversidad lingüística y cultural. Puede contribuir a la creación de comunidades más inclusivas y a la valoración y respeto hacia todas las lenguas y culturas.

Es importante destacar que el bilingüismo coordinado no es necesariamente un estado permanente, y que puede ser influenciado por diversos factores, como el acceso

a la educación en ambas lenguas, la exposición a la lengua minoritaria en el ambiente social y la actitud de la sociedad hacia la diversidad lingüística.

Para fomentar el bilingüismo coordinado, es importante que las comunidades proporcionen acceso a la educación en ambas lenguas y promuevan la valoración y respeto hacia todas las lenguas y culturas. Además, es esencial reconocer que cada individuo tiene una experiencia única de bilingüismo y que todas las lenguas tienen igual importancia y valor.

En resumen, el bilingüismo coordinado es un tipo de bilingüismo en el que dos lenguas se utilizan de manera igual y se consideran igualmente importantes en la vida del individuo. Esto puede tener varios beneficios para el individuo y para la sociedad en general, incluyendo una mayor capacidad para comunicarse con personas de diferentes orígenes culturales y lingüísticos, una mayor flexibilidad cognitiva y un mayor acceso a recursos culturales y educativos. Es importante fomentar y promover la diversidad lingüística y cultural para crear comunidades más inclusivas y respetuosas.

2.2.2 Comprensión lectora

La lectura es una habilidad fundamental para el aprendizaje y el desarrollo personal, a través de la lectura, podemos acceder a una gran cantidad de información y conocimiento, tanto factual como imaginario. La lectura también mejora nuestra capacidad de comprensión, pensamiento crítico, análisis y síntesis, además, la lectura nos permite explorar nuevas ideas, culturas y perspectivas, lo que nos ayuda a desarrollar nuestra empatía y comprensión hacia los demás, también puede ayudarnos a mejorar nuestra memoria, concentración y habilidades de escritura. La lectura es esencial en todos los aspectos de la vida, desde la educación y la carrera profesional hasta la vida personal. Las personas que leen regularmente suelen tener mayores habilidades de comunicación, vocabulario y conocimiento general. En resumen, la lectura es una habilidad crucial para el éxito personal y profesional, así como para el enriquecimiento personal y cultural. Por lo tanto, es importante cultivar el hábito de la lectura y fomentarla en otros, especialmente en los jóvenes.

Leer es importante por muchas razones; en primer lugar, la lectura es una habilidad fundamental que nos permite acceder a la información y al conocimiento, podemos aprender sobre cualquier tema imaginable, desde ciencia y tecnología hasta literatura y arte. Además, la lectura mejora nuestras habilidades cognitivas, como la concentración, la memoria, la atención y el pensamiento crítico, nos ayuda a desarrollar habilidades de comunicación y escritura, ya que nos expone a diferentes estilos y técnicas literarias. La lectura es también una herramienta poderosa para desarrollar la empatía y la comprensión hacia los demás, ya que nos permite explorar diferentes culturas, perspectivas y puntos de vista, pudiendo mejorar nuestra capacidad para resolver problemas y tomar decisiones informadas. En resumen, la lectura es importante porque nos ayuda a aprender, crecer y desarrollarnos como personas. Nos permite conectarnos con el mundo que nos rodea y con los demás, y nos proporciona una fuente inagotable de entretenimiento y enriquecimiento personal. Por lo tanto, es importante fomentar el hábito de la lectura desde una edad temprana y continuar leyendo a lo largo de toda la vida.

Según Cassany (2006) “la lectura es un instrumento indispensable para el aprendizaje, pues permite aprender cualquier disciplina del saber humano, implica un proceso que permite adquirir códigos escritos y desarrollar capacidades cognitivas de orden superior como la reflexión, la criticidad, el pensamiento entre otros”, de acuerdo con el autor la lectura es una herramienta esencial para el aprendizaje, al leer, podemos acceder a una gran cantidad de información y conocimiento sobre cualquier tema imaginable. La lectura nos permite explorar diferentes perspectivas y enfoques sobre un tema determinado, lo que nos ayuda a desarrollar una comprensión más profunda y completa, mejorando nuestras habilidades cognitivas, como la memoria, la concentración y la atención.

Según Sáez (1951) “detrás de todo acto de lectura hay una intención de saber, un deseo de acceder a la esencia de las cosas”, por lo tanto, al leer debemos prestar atención a los detalles y seguir un hilo argumental o narrativo, lo que mejora nuestra capacidad para mantener la concentración en una tarea determinada y la capacidad

para pensar críticamente, debemos analizar y evaluar la información presentada, lo que nos permite desarrollar una comprensión más profunda y completa del tema.

La lectura es una herramienta esencial para el aprendizaje, ya que nos permite acceder a una gran cantidad de información y conocimiento sobre cualquier tema imaginable, permite mejorar nuestras habilidades cognitivas, nuestra capacidad para pensar críticamente y nuestras habilidades de escritura, por lo tanto, es importante fomentar el hábito de la lectura desde una edad temprana y continuar leyendo a lo largo de toda la vida para mejorar nuestro aprendizaje y desarrollo personal.

La comprensión lectora se refiere a la capacidad de entender y procesar la información contenida en un texto escrito, el mismo que, implica la capacidad de identificar las ideas principales, inferir significados implícitos, hacer conexiones entre ideas y aplicar conocimientos previos para entender y recordar lo que se ha leído. Al respecto Tangoa e Hidalgo (2016) señalaron que “comprender un texto escrito implica, un acto de razonamiento hacia la construcción de una interpretación del mensaje a partir de la información que proporciona el autor del texto y los conocimientos previos del lector” (p. 34), por su parte González (2004) señaló que “la comprensión lectora es la extracción del significado a partir de un texto, es un proceso gradual, en el que existen estadios intermedios, distintos de la simple presencia o ausencia de comprensión”. (p.16), por lo que se puede inferir que la comprensión lectora es una habilidad fundamental en la educación y la vida cotidiana, ya que permite a las personas acceder al conocimiento, comunicarse eficazmente y tomar decisiones informadas.

Es importante aclarar que existe una diferencia entre la decodificación y la comprensión lectora ya que son dos habilidades diferentes pero relacionadas en la lectura. La decodificación se refiere a la capacidad de leer palabras correctamente y con fluidez, es decir, de reconocer y pronunciar las letras y las palabras. Por otro lado, la comprensión lectora se refiere a la capacidad de comprender el significado del texto leído y extraer información relevante. En este marco Vallejos (2007) precisó que: “la comprensión lectora va más allá de la decodificación, permiten construir la interpretación del mensaje escrito a partir de la información que le proporciona el texto

y los conocimientos que él posee” (p.), en tal sentido la decodificación por sí sola no garantiza una buena comprensión lectora, un lector puede ser capaz de leer las palabras correctamente, pero puede tener dificultades para entender el significado del texto debido a la falta de vocabulario, la falta de conocimientos previos o la falta de habilidades de inferencia y análisis. Por lo tanto, la decodificación y la comprensión lectora son habilidades complementarias y ambas son necesarias para una buena habilidad de lectura.

La comprensión lectora es un proceso complejo que implica varias habilidades cognitivas y lingüísticas, no es solo una habilidad de decodificación de palabras o la capacidad de leer rápidamente, sino que implica la capacidad de interpretar, analizar y sintetizar información para construir un significado coherente. Según Montes, Ranqel y Reyes (2014) “la comprensión lectora es la capacidad de un individuo para analizar, comprender, interpretar, reflexionar, evaluar y utilizar textos escritos, mediante la identificación de su estructura sus funciones y sus elementos, con el fin de desarrollar una competencia comunicativa y construir nuevos conocimientos que le permitan intervenir activamente en la sociedad” (p. 266). Bajo esta lógica la comprensión lectora requiere que el lector tenga una amplia gama de habilidades, como la capacidad de reconocer y comprender el vocabulario y la gramática, la capacidad de inferir significados a partir del contexto, la capacidad de hacer conexiones entre lo que se está leyendo y el conocimiento previo, y la capacidad de identificar la estructura y el propósito del texto. Por su parte, Atarama (2009) definió a la comprensión lectora como “un proceso complejo e interactivo, que involucra las experiencias previas, las habilidades y hábitos de lectura, la metodología de la lectura comprensiva y a las características del texto” (p. 2), está claro que la comprensión lectora como proceso complejo se ve influenciada por factores como el nivel de atención, la memoria de trabajo y la motivación del lector, es por ello que la comprensión lectora puede ser más difícil para algunos lectores que para otros.

La competencia lectora y la capacidad de comprensión están estrechamente relacionadas, ya que la competencia lectora se refiere al conjunto de habilidades, conocimientos y estrategias que permiten a un individuo comprender y utilizar la

información contenida en los textos escritos. al respecto La OCDE (2006) precisó que “la competencia lectora es la capacidad de comprender, utilizar y analizar textos escritos para alcanzar los objetivos del lector, desarrollar sus conocimientos y posibilidades y participar en la sociedad” (p. 48), por lo que, es importante resaltar que, la capacidad de comprensión es la habilidad de un individuo para entender y procesar la información contenida en un texto escrito y esta habilidad se relaciona con la competencia lectora, ya que la comprensión lectora implica la capacidad de aplicar estrategias y habilidades para comprender y analizar el texto.

Así mismo, Solé (2004) señaló que “leer comprensivamente es un proceso dinámico entre el lector y el texto, el primero intenta satisfacer los objetivos que guían su lectura y lo lleva a cabo con el establecimiento de conexiones coherentes, entre la información que posee en sus estructuras cognitivas y la nueva que suministra el texto”, en ese sentido la competencia lectora abarca no solo la comprensión de textos, sino también otras habilidades, como la capacidad de reconocer y utilizar el vocabulario, la gramática y la sintaxis, la capacidad de inferir significados a partir del contexto y la capacidad de sintetizar información de múltiples fuentes.

Tabla 2

Clasificación de las fases de la lectura según distintos autores

Autor	Fases de la lectura
Gough (1972)	Propuso una clasificación de las fases de la lectura que incluye cuatro etapas: decodificación, reconocimiento de palabras, comprensión de frases y comprensión de textos.
LaBerge y Samuels (1974)	Propusieron un modelo en el que se destacan tres fases de la lectura: pre-alfabetización, decodificación y comprensión. Según este modelo, la comprensión se basa en la decodificación efectiva y la activación de los conocimientos previos del lector.
Rumelhart (1977)	Propuso un modelo de procesamiento de información que incluye tres fases: entrada, procesamiento y salida. Durante la fase de entrada, el lector identifica las características físicas del texto. Durante la fase de procesamiento, el lector utiliza el conocimiento lingüístico y el conocimiento previo para interpretar el

texto. Durante la fase de salida, el lector produce una representación mental del texto.

Kintsch (1988): Propuso un modelo de construcción del significado que incluye tres niveles de procesamiento: el nivel textual, el nivel de la situación y el nivel de la base de conocimientos. Según este modelo, la comprensión se basa en la interacción entre estos tres niveles de procesamiento.

Mendoza (2003) Propuso una clasificación de las fases de la comprensión lectora que se basa en tres niveles de procesamiento cognitivo.

Nota: elaboración propia.

Dimensiones de la variable comprensión lectora

La primera dimensión de la variable comprensión lectora, es la comprensión a nivel literal, según Pinzas (1997) “es la capacidad del lector para recordar escenas que aparecen en el texto. Se pide la repetición de las ideas, detalles y secuencias de los acontecimientos. Es propio de los niños que cursan los primeros años de escolaridad” (p. 75).

La comprensión literal del texto se refiere a la capacidad del lector para entender la información explícita que se presenta en un texto, esto significa que el lector es capaz de identificar los hechos, detalles y elementos concretos que se presentan en el texto, así como el significado literal de las palabras y las frases. Para lograr una comprensión literal efectiva, es importante que el lector tenga habilidades sólidas de decodificación y reconocimiento de palabras, esto le permitirá leer el texto de manera fluida y comprender el significado literal de las palabras y las frases, además, es importante que el lector tenga conocimientos previos sobre el tema que se trata en el texto, ya que esto puede ayudarle a identificar y comprender la información con mayor facilidad.

La comprensión literal del texto es esencial para la adquisición de conocimientos y la comprensión de textos en diferentes áreas, como la ciencia, la historia, la literatura y muchas otras. Por ejemplo, si un estudiante está leyendo un libro de historia sobre la Guerra Civil, la comprensión literal le permitirá identificar los nombres de los líderes, las fechas importantes y los lugares clave relacionados con

el tema. Sin embargo, la comprensión literal por sí sola no es suficiente para una comprensión completa del texto, es necesario que el lector vaya más allá de la información explícita y busque entender el significado más profundo del texto. Por ejemplo, en un texto literario, la comprensión literal le permitirá al lector identificar los personajes, la trama y los detalles de la historia, pero para comprender el tema más profundo del texto, es necesario que el lector se adentre en los aspectos más sutiles, como el simbolismo, la ironía o el tono del autor.

En resumen, la comprensión literal del texto es una habilidad esencial para la adquisición de conocimientos y la comprensión de textos en diferentes áreas. Sin embargo, es importante que los lectores vayan más allá de la información explícita y busquen entender el significado más profundo del texto para lograr una comprensión completa y efectiva.

La segunda dimensión de la variable comprensión lectora, es la comprensión a nivel inferencial, según Pinzas (1997):

Es un nivel más alto de comprensión, exige que el lector reconstruya el significado de la lectura relacionándolo con sus vivencias o experiencias personales y el conocimiento previo que se tenga respecto al tema objeto de la lectura de acuerdo a ello plantea ciertas hipótesis o inferencias (p.75).

La comprensión inferencial es un tipo de habilidad de comprensión que implica la capacidad de inferir o deducir significados implícitos a partir de la información explícita en un texto. En otras palabras, se trata de ir más allá de lo que se dice en el texto para entender lo que se sugiere o se da a entender, para comprender inferencialmente un texto, es necesario utilizar el conocimiento previo, las habilidades de razonamiento y la capacidad para identificar patrones y relaciones. En general, esta habilidad es necesaria para comprender textos más complejos y para sacar conclusiones sobre la información que se presenta.

La comprensión inferencial se utiliza en diferentes ámbitos, desde la lectura y la escritura hasta la comunicación interpersonal y la toma de decisiones. Por ejemplo, en la lectura, la comprensión inferencial permite a los lectores entender los matices de

un texto, como el tono y la intención del autor, en la comunicación interpersonal, la comprensión inferencial permite a las personas interpretar el lenguaje corporal y las emociones de los demás, en la toma de decisiones, la comprensión inferencial permite a las personas analizar y evaluar diferentes opciones para tomar la mejor decisión posible. Para desarrollar la habilidad de comprensión inferencial, es importante utilizar estrategias específicas, como la identificación de pistas contextuales, la identificación de patrones y la elaboración de inferencias. Al utilizar estas estrategias, los lectores pueden mejorar su capacidad para inferir significados implícitos y comprender textos más complejos.

En resumen, la comprensión inferencial es una habilidad de comprensión crítica que permite a las personas ir más allá de la información explícita en un texto para inferir significados implícitos. Esta habilidad es esencial en muchos aspectos de la vida, desde la lectura y la escritura hasta la comunicación interpersonal y la toma de decisiones. Para desarrollar la habilidad de comprensión inferencial, es importante utilizar estrategias específicas y practicarlas de manera regular.

La tercera dimensión de la variable comprensión lectora, es la comprensión a nivel crítico, según Pinzas (1997):

El lector después de la lectura, confronta el significado del texto con sus saberes y experiencias, luego emite un juicio crítico valorativo y la expresión de opiniones personales acerca de lo que se lee. Puede llevar a un nivel más avanzado a determinar las intenciones del autor del texto, lo que demanda un procesamiento cognitivo más profundo de la información (p. 75).

La comprensión crítica del texto es una habilidad importante que se utiliza para evaluar y analizar la información presentada en un texto, esta habilidad implica ir más allá de la comprensión literal del texto para identificar la intención del autor, evaluar la calidad de la información y sacar conclusiones informadas.

Para comprender críticamente un texto, es necesario utilizar habilidades de lectura crítica, que incluyen la identificación de las ideas principales y secundarias, la evaluación de la validez de la información, la identificación de las perspectivas y los

puntos de vista, y la comparación y contrastación de diferentes fuentes y argumentos. La comprensión crítica del texto es esencial en muchos aspectos de la vida, incluyendo la educación, la comunicación, la investigación y la toma de decisiones. Por ejemplo, en la educación, la comprensión crítica del texto permite a los estudiantes evaluar la calidad de la información presentada en los textos y desarrollar su propio razonamiento crítico, en la toma de decisiones, la comprensión crítica del texto permite a las personas evaluar la validez de la información presentada y tomar decisiones informadas y bien fundamentadas.

Para desarrollar la habilidad de comprensión crítica del texto, es importante utilizar estrategias específicas, como la identificación de las ideas principales y secundarias, la evaluación de la validez de la información y la identificación de los sesgos y las perspectivas. También es importante tener en cuenta la fuente del texto y la intención del autor al escribirlo.

En resumen, la comprensión crítica del texto es una habilidad importante que se utiliza para evaluar y analizar la información presentada en un texto. Esta habilidad es esencial en muchos aspectos de la vida, incluyendo la educación, la comunicación, la investigación y la toma de decisiones. Para desarrollar la habilidad de comprensión crítica del texto, es importante utilizar estrategias específicas y practicarlas de manera regular.

2.3 Formulación de hipótesis

2.3.1 Hipótesis general

El bilingüismo se relaciona de manera positiva y significativa con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

2.3.2 Hipótesis específicas

El bilingüismo incipiente se relaciona de manera positiva y significativa con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

El bilingüismo subordinado se relaciona de manera positiva y significativa con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

El bilingüismo coordinado se relaciona de manera positiva y significativa con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

2.4 Definición de términos

- a) *Bilingüismo*. - Es una aptitud, capacidad, destreza o habilidad de un hablante para utilizar indistintamente dos lenguas (Fontanillo, 1986)
- b) *Lectura*. - Es un proceso de recuperación y comprensión de algún tipo de información o ideas almacenadas en un soporte y transmitidas mediante algún tipo de código (Vaca, 2008).
- c) *Comprensión lectora*. - Es un medio complejo por el cual quien lee crea su propio concepto, también es el desarrollo sociocultural, porque es adquirido en el ámbito de una sociedad que la considera notable y psicolingüístico, porque se coloca en juego un conjunto de instrumentos cognitivos de diversos niveles de dificultad”. (Minedu, 2012, p.79).
- d) *Estudiantes*. - Persona que cursa estudios en un establecimiento de enseñanza (RAE).
- e) *Educación Básica Alternativa*. - Es una modalidad que tiene los mismos objetivos y calidad equivalente a la de la Educación Básica Regular; enfatiza la preparación para el trabajo y el desarrollo de capacidades empresariales. Se organiza

flexiblemente en función de las necesidades y demandas específicas de los estudiantes. (Ley 28044, Ley General de Educación, artículo 37)

2.5 Identificación de variables

2.5.1 Variable bilingüismo

Se sustenta la definición conceptual de la variable 1 “bilingüismo” desde el enfoque intercultural, el cual resalta la diversidad lingüística del país y su importancia para brindar un servicio educativo de calidad, centrándose en la caracterización sociocultural y lingüística de los estudiantes. con respecto al bilingüismo Fontanillo (1986) precisó que es una aptitud, capacidad, destreza o habilidad de un hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Se operacionalizó en función de tres dimensiones; bilingüismo incipiente, bilingüismo subordinado y bilingüismo coordinado. Cada dimensión cuenta con indicadores que permitieron plantear 20 ítems, medidos mediante una escala ordinal.

2.5.2 Variable comprensión lectora

La definición conceptual de la variable 2 comprensión lectora, se sustenta en la teoría conductual, cognitiva, el enfoque de desarrollo de competencias y el enfoque comunicativo. El Minedu (2012) señaló que “es un medio complejo por el cual quien lee crea su propio concepto, también es el desarrollo sociocultural, porque es adquirido en el ámbito de una sociedad que la considera notable y psicolingüístico, porque se coloca en juego un conjunto de instrumentos cognitivos de diversos niveles de dificultad”. (p.79). Se operacionaliza en función de tres dimensiones; comprensión lectora a nivel literal, comprensión lectora a nivel inferencial y comprensión lectora a nivel crítico, para cada dimensión se planteó 10 ítems, haciendo un total de 30 ítems, cada dimensión fue medida a través de una escala vigesimal y luego promediada con los resultados de las otras dimensiones.

2.6 Operacionalización de variables

Tabla 3.

Operacionalización de variables.

Variable	Dimensiones	Indicadores	Ítems	Instrumento	Escala
Bilingüismo	Incipiente	Entienden castellano, pero responden en su lengua materna.	1,2,3	Cuestionario	Nominal
		Dan información básica sobre sí mismos y familiares cercanos.	4,5,7		
		Describen seres mencionando sus características.	7,8		
	Subordinado	Relatan actividades que realizan en su casa y en la escuela.	9,10		
		Narran historias cortas	11, 12		
		Comunican experiencias cotidianas.	13, 14		
	Coordinado	Describen objetos del aula y seres de su entorno considerando sus diferentes características y cualidades.	15, 16		
		Relatan con detalle actividades que realizan o que observan.	17, 18		
Emiten opiniones y comentarios sobre hechos ocurridos en su comunidad o fuera de ella.		19, 20			
Comprensión lectora	Nivel literal	Identifica los personajes del texto	10 ítems	Prueba de comprensión lectora	Ordinal
		Identifica los escenarios.			
		Recupera información explícita			
	Nivel inferencial	Infiere causas o consecuencias que no están explícitas	10 ítems		
		Recupera información implícita			
		Predice los finales de las narraciones.			
Nivel crítico	Emite opiniones haciendo juicios de valor	10 ítems			
	Juzga el comportamiento de los personajes. Realiza valoraciones sobre el lenguaje empleado.				

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Ámbito temporal y espacial

La investigación se desarrolló de noviembre del año 2021 a noviembre del año 2022, en el ámbito espacial del Centro de Educación Básica Alternativa “Pachamarca”, localizado en el distrito de Pachamarca de la Provincia de Churcampa. Esta institución educativa pública, cuenta con polidocentes y estudiantes de ambos géneros, modalidad presencial, turno noche y cuenta aproximadamente con 35 estudiantes.

3.2 Tipo de investigación

La investigación es de tipo básica, debido a que se alcanzó a determinar relación entre la variable bilingüismo y comprensión lectora, “este tipo de investigación busca aumentar la teoría, por lo tanto, se relaciona con nuevos conocimientos, de este modo no se ocupa de las aplicaciones prácticas que puedan hacer referencias a los análisis teóricos” (Saavedra 2017, p. 192). La finalidad de este tipo de investigación es ahondar y profundizar los conocimientos que ya existen dentro del contexto científico y no crear nuevas teorías.

3.3 Nivel de investigación

El nivel de la investigación utilizado es descriptivo correlacional, porque permitió describir cómo se manifiestan las variables bilingüismo y comprensión lectora en un grupo de estudiantes de EBA, así como, determinar el grado de relación que puede existir entre dichas variables.

3.4 Métodos de investigación

Se empleó el método científico, dentro de la investigación de las ciencias sociales, con enfoque cuantitativo, con procesamiento de datos y estadística inferencial.

Para alcanzar el conocimiento científico se utilizó el método científico, el mismo que emplea procedimientos y operaciones ordenadas para realizar una investigación. Mediante este método se puede resolver problemas científicos que respondan a la realidad.

Los métodos específico empleado en la presente investigación son: el método deductivo, método inductivo, método analítico y el método sintético.

3.5 Diseño de investigación

La investigación tiene un diseño no experimental, de corte transversal, correlacional. En este tipo de diseño las variables carecen de manipulación intencional, no poseen grupo control ni mucho menos experimental. Al respecto Hernández, Fernández y Batista (2006) precisaron que “la investigación no experimental es aquella que se realiza sin la manipulación deliberada de variables y en los que solo se observa los fenómenos en su ambiente natural para después analizarlos” (p. 205).

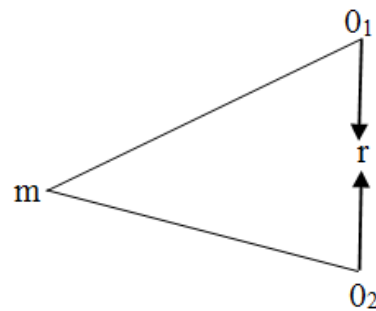
El diseño empleado fue transversal correlacional, porque permitió determinar la relación entre las variables bilingüismo y comprensión lectora, al respecto Saavedra (2017), señaló que:

Este diseño tuvo como propósito evaluar la relación que existe entre dos o más conceptos, categorías o variables. La correlación puede ser positiva o negativa, si no hay correlación entre variables, indica que estas varían sin seguir un patrón sistemático entre sí (p. 191).

El esquema que se utilizará en la investigación es el siguiente:

Figura 1

Esquema del diseño de investigación correlacional.



Dónde:

m : Muestra

O1 : Observación de bilingüismo

O2 : Observación la comprensión lectora

r : Relación entre las variables

3.6 Población, muestra y muestreo

Entendiendo que la población “es la totalidad de elementos o individuos que tienen características similares y sobre las cuales se desea hacer inferencia” (Jany, citado por Bernal, 2010, p.160). La población estuvo conformada por todos los estudiantes nivel CEBA “Pachamarca” de Churcampa, el cual asciende a 35 estudiantes.

Tabla 4

Población.

Número de estudiantes	Número de estudiantes varones	de	Número de estudiantes mujeres
35	10		25

“La muestra es la parte de la población que se selecciona, de la cual realmente se obtiene la información para el desarrollo del estudio y sobre la cual se efectuarán la medición y la observación de las variables objeto de estudio” (Bernales, 2010, p. 161).

La muestra que se utilizó en la investigación es de tipo no probabilístico, seleccionando intencionalmente a todos los estudiantes del nivel avanzado del CEBA “Pachamarca”, el cual asciende a 35 estudiantes.

3.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como técnica para la recolección de datos de la variable 1, se utilizó la encuesta, mediante la cual se recogió información de las dimensiones; bilingüismo incipiente, bilingüismo subordinado y bilingüismo coordinado. Y para la variable comprensión lectora se empleó un examen que ha permitido conocer los niveles de comprensión lectora de los estudiantes en sus niveles; literal, inferencial y crítico. Al respecto Carrasco (2013) precisó que “la encuesta es una técnica de investigación social para la indagación, exploración y recolección de datos, mediante preguntas formuladas directa o indirectamente los sujetos que constituyen la unidad de análisis del estudio investigativo” (p. 314).

Como instrumento para la variable 1, se utilizó el cuestionario para la recolección de datos, constituido por 20 ítems graduados en escala nominal dicotómica y para la variable 2 se aplicó una prueba con 30 ítems. Al respecto Hernández, Fernández y Batista (2006), señalaron que “el cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir” (p. 310), así mismo, Saavedra,

(2017) señaló que “los instrumentos de investigación nos permiten recoger datos e información necesaria, para resolver el problema planteado, deben poseer ciertos requisitos que garanticen su eficacia y efectividad al ser aplicados a la muestra de estudio” (p. 243).

Tabla 5

Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

Variables	Técnicas	Instrumentos
Bilingüismo	Encuesta	Cuestionario
Comprensión lectora	Examen	Prueba

3.8 Validez y confiabilidad

3.8.1 Validez

Landeau (2007) afirmó que “La validez es el grado en que el instrumento proporciona datos que reflejen realmente los aspectos que interesan estudiar” (p.81).

Los instrumentos que miden el bilingüismo y la comprensión lectora fueron sometidos a juicio de expertos y obtuvieron valoraciones favorables respecto a la suficiencia y aplicabilidad.

Tabla 6

Validez del instrumento que mide el bilingüismo

Expertos	Suficiencia	Aplicabilidad
Marco Antonio Aquino Ocares (metodólogo)	✓	✓
Nely Silvia Quispe Vargas (temático)	✓	✓

Tabla 7

Validez del instrumento que mide la comprensión lectora

Expertos	Suficiencia	Aplicabilidad
Marco Antonio Aquino Ocares (metodólogo)	✓	✓
Nely Silvia Quispe Vargas (temático)	✓	✓

Instrumento para medir el bilingüismo - Ficha técnica

Nombre original: Cuestionario para medir el bilingüismo.

Autor: Elizabeth Antonieta Pérez Pucuhuayla

Procedencia: Huancavelica

Administración: Individual o colectiva

Duración: Aproximadamente de 30 minutos

Aplicación: Adultos o adolescentes

Puntuación: Calificación manual o computarizada

Significación: Tres dimensiones

Tipificación: Baremos peruanos

Descripción: El cuestionario para medir el bilingüismo contiene tres dimensiones con veinte ítems con opciones de respuesta de dicotómico 1=SI y 2=NO

Tabla 8

Niveles para medir el bilingüismo

Niveles	Rango
Deficiente	00-13
Regular	14-27
Eficiente	28-40

Instrumento para medir la comprensión lectora - Ficha técnica

Nombre original: Prueba de comprensión lectora

Autor: Rene Melgar Galias y Lucila Sulca Lozano

Procedencia: Huamanga – Perú

Administración: Individual o colectiva.

Duración: De 30 a 40 minutos.

Aplicación: Adultos o adolescentes

Puntuación: Calificación manual o computarizada

Significación: tres dimensiones

Tipificación: Baremos peruanos

Descripción: La prueba de comprensión lectora comprende tres subpruebas las cuales contienen preguntas de nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico distribuidas en 20 ítems cada una.

Niveles: los niveles para medir la comprensión lectora comprenden: inicio, proceso, logro previsto y logro destacado.

Tabla 9

Niveles para medir la comprensión lectora

Niveles	Rango
Inicio	00-10
Proceso	11-13
Logro previsto	14-17
Logro destacado	18-20

3.8.2 Confiabilidad

Respecto a la confiabilidad de un instrumento, Hernández, Fernández y Baptista (2014, p. 200) afirma que “es el grado en que su aplicación repetida al mismo individuo u objeto produce resultados iguales”.

El estadístico utilizado para estimar la confiabilidad de los instrumentos destinados a medir las variables bilingüismo y comprensión lectora, es el Alfa de Cronbach, al respecto Oviedo y Campo (2005) señalan que:

Es un índice usado para medir la confiabilidad del tipo consistencia interna de una escala, es decir, para evaluar la magnitud en que los ítems de un instrumento están correlacionados. En otras palabras, el alfa de Cronbach es el promedio de las correlaciones entre los ítems que hacen parte de un instrumento. También se puede concebir este coeficiente como la medida en la cual algún constructo, concepto o factor medido está presente en cada ítem (p. 575).

Piloto

Con la finalidad de determinar la confiabilidad de los instrumentos, se realizó una prueba piloto con estudiantes de instituciones educativas públicas, donde se aplicaron cuestionario y la prueba de comprensión lectora referidos a las variables bilingüismo y comprensión lectora, en una muestra de diez estudiantes cuyas características fueron similares a la población del presente estudio, habiéndose sometido los resultados a un

proceso de análisis estadístico de los ítems con el Alfa de Cronbach, mediante el cual se determinó la confiabilidad.

Tabla 10

Resultados de la confiabilidad de instrumentos

Expertos	Alfa de Crombach	N.º de ítems
Cuestionario sobre el bilingüismo	0,78	20
Prueba de comprensión lectora	0,81	30

Tabla 11

Niveles de confiabilidad.

Valores	Nivel
De -1 a 0	No es confiable
De 0,01 a 0,49	Baja confiabilidad
De 0,5 a 0,75	Moderada confiabilidad
De 0,76 a 0,89	Fuerte confiabilidad
De 0,9 a 1	Alta confiabilidad

Fuente: Bisquerra (2004), Metodología de la Investigación Educativa.

El coeficiente de Alfa de Cronbach obtenido para el cuestionario sobre bilingüismo es de ,78; lo cual indica que el nivel de confiabilidad de dicho instrumento es de fuerte confiabilidad, así mismo, para la prueba comprensión lectora es de ,81; lo que indica que el nivel es de fuerte confiabilidad.

3.9 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para la aplicación del cuestionario sobre el bilingüismo y la prueba de comprensión lectora a los estudiantes se realizaron las siguientes actividades:

Se solicitó autorización a la dirección del CEBA “Pachamarca” de Churcampa para la aplicación del instrumento.

Se aplicaron los instrumentos, los cuales fueron desarrollados de forma anónima, para evitar posibles sesgos en las respuestas.

Se solicitó una constancia de aplicación a la dirección del CEBA “Pachamarca” de Churcampa.

La información recogida se procesó utilizando el programa estadístico Statistical Package for the Social Sciences (SPSS V.22). Se empleó el coeficiente de Rho Spearman para la comprobación de la hipótesis.

3.10 Descripción de la prueba de hipótesis

Se determinó la relación que existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

La prueba de la hipótesis estadística que se aplicó, fue el estadístico Rho de Spearman para ambas variables.

CAPÍTULO IV

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

4.1 Presentación e interpretación de datos

En el presente capítulo se presentan los resultados de la investigación desarrollada en el CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica. Los resultados se analizaron según variables y dimensiones. La investigación tuvo como grupo muestral a 36 estudiantes del nivel avanzado del CEBA “Pachamarca”. Después de la aprobación del proyecto de investigación, se diseñó, elaboró y validó los instrumentos, los mismo que, pasaron un proceso de confiabilidad según el coeficiente de Alfa de Cronbach.

4.1.1 Resultados promedio por variable.

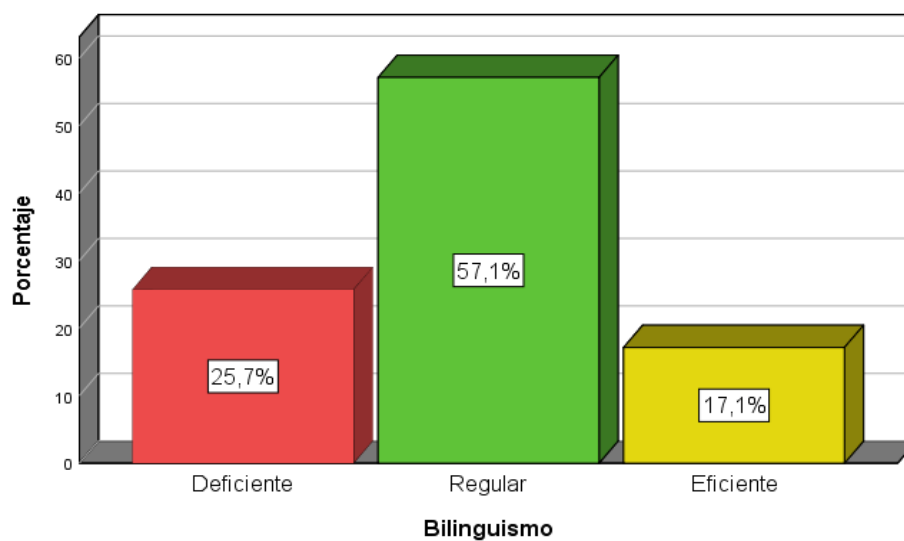
Tabla 12

Niveles de la variable Bilingüismo

Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Deficiente	9	25,7
Regular	20	57,1
Eficiente	6	17,1
Total	35	100,0

Figura 2

Niveles de la variable bilingüismo



De la tabla 12 y figura 2, se observa que el bilingüismo en los estudiantes alcanzó un nivel deficiente a un 25,7%, regular a un 57,1% y en el nivel eficiente se alcanzó un 17,1%. De esto se infiere que el nivel de bilingüismo alcanzado por los estudiantes es el nivel regular.

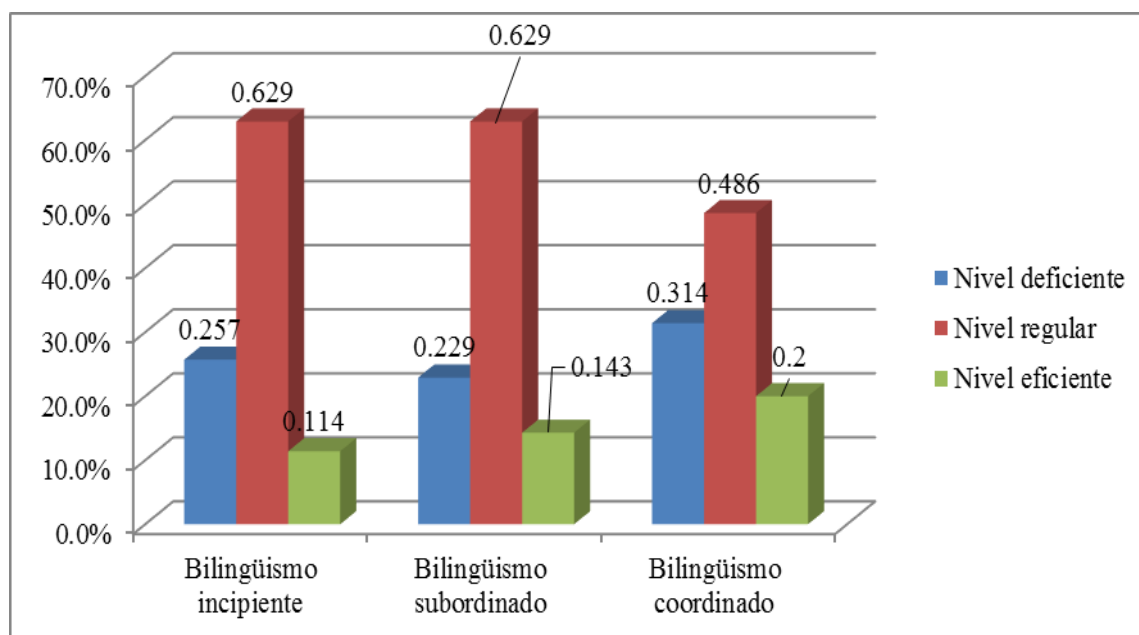
Tabla 13

Niveles de las dimensiones de la variable bilingüismo

Niveles	Bilingüismo incipiente	Bilingüismo subordinado	Bilingüismo coordinado
	%	%	%
Nivel deficiente	25,7	22,9	31,4
Nivel regular	62,9	62,9	48,6
Nivel eficiente	11,4	14,3	20,0

Figura 3

Niveles de la variable de las dimensiones de bilingüismo



De la tabla 13 y figura 3, se observa que la dimensión bilingüismo incipiente se encuentra en el nivel deficiente con el 25,7%; el nivel regular con el 62,9% y el nivel eficiente con el 14,3%: En la dimensión bilingüismo subordinado se observó un nivel deficiente con el 22,9%, en el nivel regular se alcanzó un 62,9% y en el nivel eficiente con el 14,3%. Asimismo, en la dimensión bilingüismo coordinado en el nivel eficiente con el 31,4%, en el nivel regular con el 48,6% y en el nivel eficiente con 20,0%. con el 28,0% y en el nivel alto con nel 36,0%. De los datos presentados se

infiere que el bilingüismo en sus tres dimensiones, se encuentra mayormente en el nivel regular y deficiente.

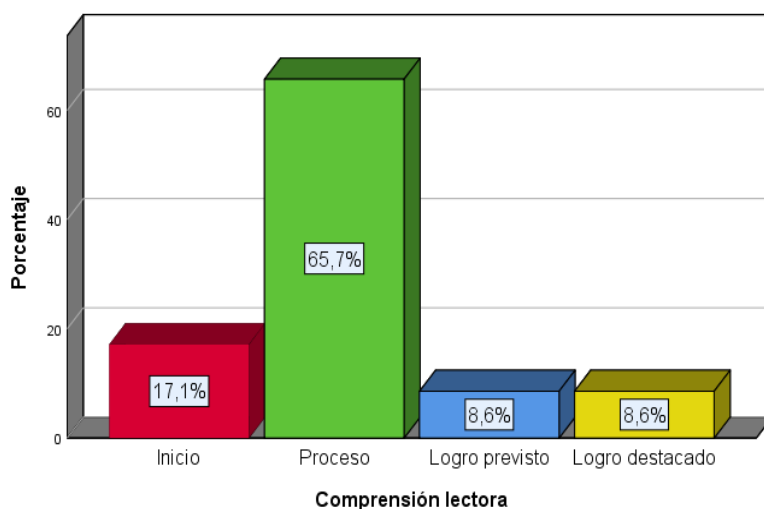
Tabla 14

Niveles de comprensión lectora

Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Inicio	6	17,1
Proceso	23	65,7
Logro previsto	3	8,6
Logro destacado	3	8,6
Total	35	100,0

Figura 4

Niveles de comprensión lectora



En la tabla 14 y figura 4, se observa que los niveles de logro alcanzado en la comprensión lectora son variados; un 65,7% de estudiante alcanzaron el nivel proceso, un 17,1% de estudiantes el nivel inicio y un 8,6% de estudiantes alcanzaron el nivel previsto y otro similar el nivel destacado. De esto se deduce que el más alto nivel alcanzado en comprensión lectora es el nivel en proceso.

Tabla 15

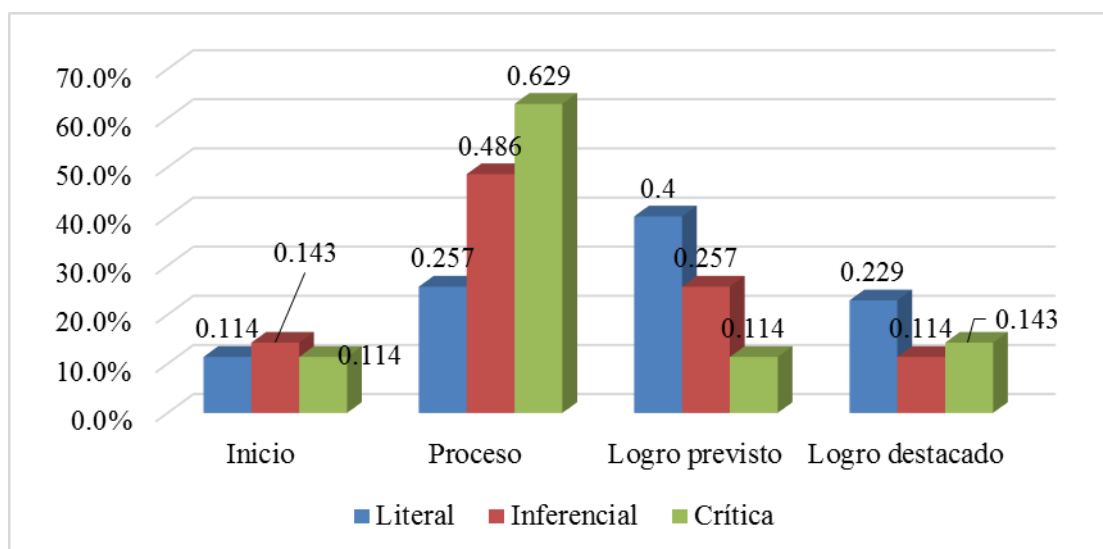
Niveles de las dimensiones de la variable comprensión lectora

Niveles	Literal	Inferencial	Crítica
	%	%	%
Inicio	11,4	14,3	11,4
Proceso	25,7	48,6	62,9
Logro previsto	40,0	25,7	11,4
Logro destacado	22,9	11,4	14,3

Fuente: Base de datos

Figura 5

Niveles de la variable de las dimensiones de comprensión lectora



De la tabla 15 y figura 5, se observa que la dimensión literal se encuentra en el nivel inicio con un 11,4,0%; en el nivel proceso con el 25,7%, en logro previsto

con 40,0% y en logro destacado con el 22,9%. En la dimensión inferencial en inicio con el 14,3%; en el nivel proceso con el 25,748,6%, en logro previsto con 11,4% y en logro destacado con el 11,4%. y finalmente en la dimensión crítica, se logró en el nivel en inicio con el 11,4,0%; en el nivel proceso con el 62,9%, en logro previsto con 11,4% y en logro destacado con el 14,3%. Los datos son alentadores debido a que un

grupo minoritario de estudiantes se encuentra en el nivel de inicio y la gran mayoría se encuentra en el nivel de proceso, previsto y destacado.

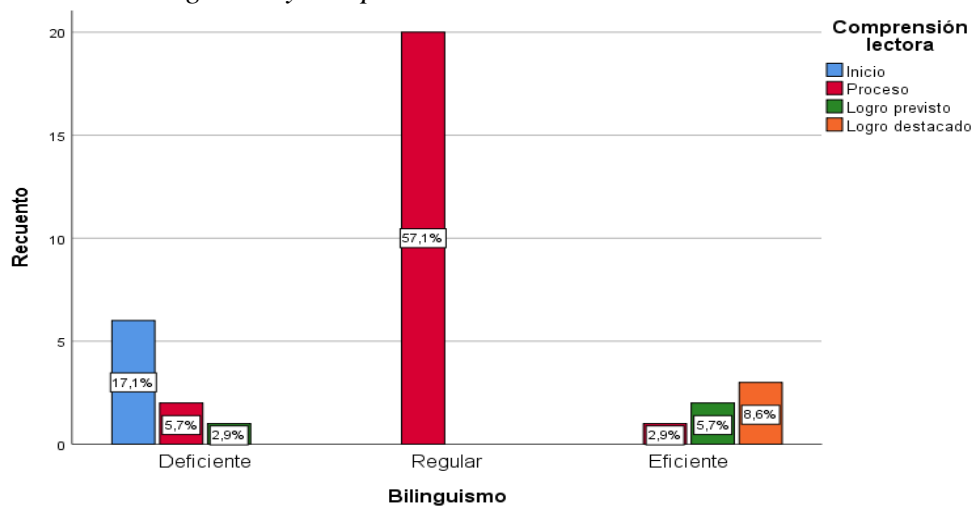
Tabla 16

Niveles de bilingüismo y comprensión lectora

		Comprensión lectora					Total
		Inicio	Proceso	Logro previsto	Logro destacado		
Bilingüismo	Deficiente	Recuento	6	2	1	0	9
		% del total	17,1%	5,7%	2,9%	0,0%	25,7%
	Regular	Recuento	0	20	0	0	20
		% del total	0,0%	57,1%	0,0%	0,0%	57,1%
	Eficiente	Recuento	0	1	2	3	6
		% del total	0,0%	2,9%	5,7%	8,6%	17,1%
Total		Recuento	6	23	3	3	35
		% del total	17,1%	65,7%	8,6%	8,6%	100,0%

Figura 6

Niveles de bilingüismo y comprensión lectora



De la tabla 16 y figura 6, se aprecia que el bilingüismo está en el nivel regular con el 57,1% mientras la comprensión lectora se encuentra en el nivel en proceso con el 57,1%. También se aprecia que con el 8,6% el bilingüismo se encuentra en el nivel eficiente y en logro destacado en cuanto a la comprensión lectora.

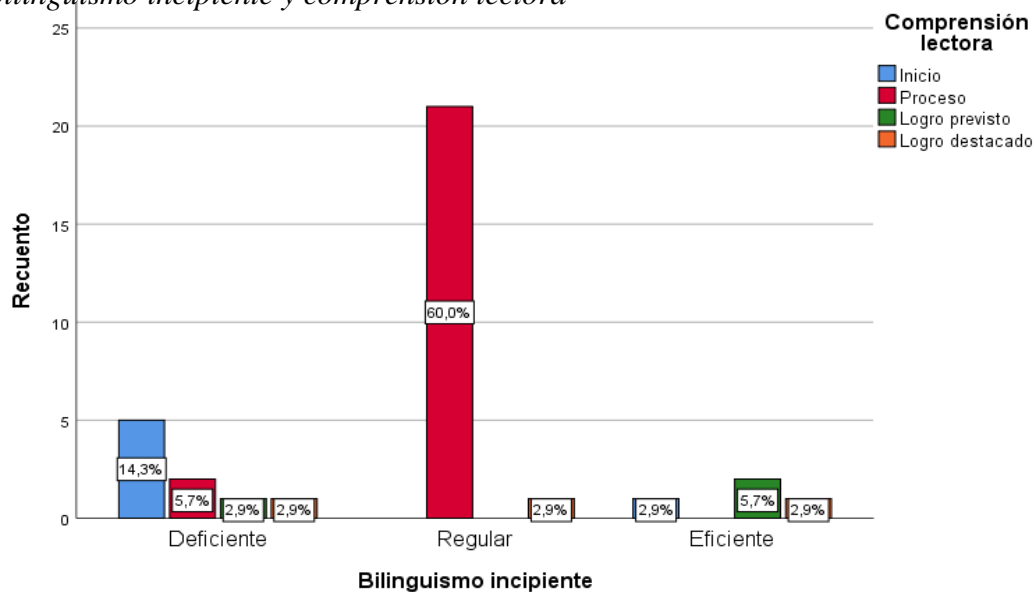
Tabla 17

Niveles de bilingüismo incipiente y comprensión lectora

		Comprensión lectora					Total
		Inicio	Proceso	Logro previsto	Logro destacado		
Bilingüismo incipiente	Deficiente	Recuento	5	2	1	1	9
		% del total	14,3%	5,7%	2,9%	2,9%	25,7%
	Regular	Recuento	0	21	0	1	22
		% del total	0,0%	60,0%	0,0%	2,9%	62,9%
	Eficiente	Recuento	1	0	2	1	4
		% del total	2,9%	0,0%	5,7%	2,9%	11,4%
Total		Recuento	6	23	3	3	35
		% del total	17,1%	65,7%	8,6%	8,6%	100,0%

Figura 7

Bilingüismo incipiente y comprensión lectora



De la tabla 17 y figura 7, se aprecia que el bilingüismo incipiente se encuentra en el nivel regular con el 60,0% y la comprensión lectora en el nivel proceso con el 60,0%; también el bilingüismo se ubicó en el nivel deficiente con el 14,3% y la comprensión lectora en el nivel inicio con el 14,3%.

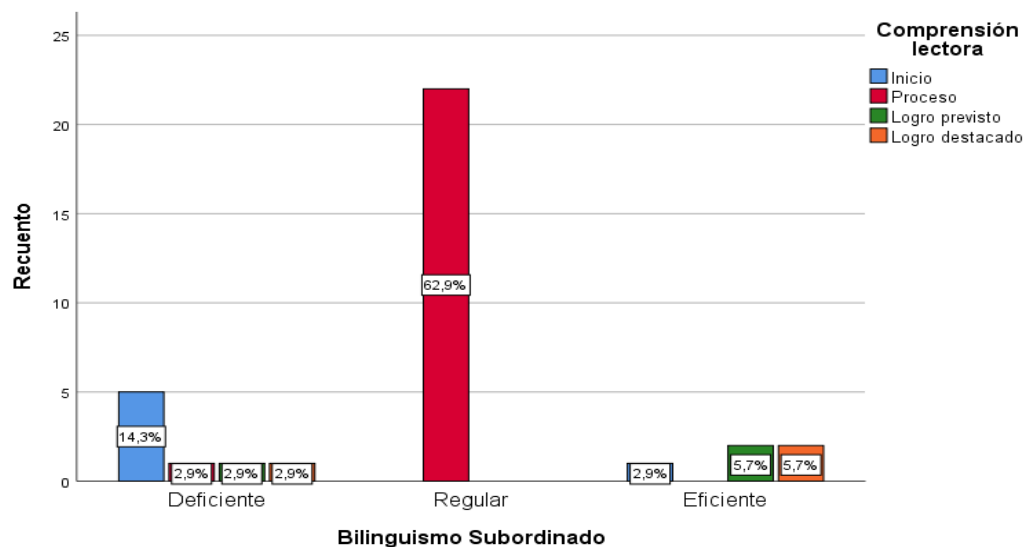
Tabla 18

Niveles de bilingüismo subordinado y comprensión lectora

		Comprensión lectora					Total
		Inicio	Proceso	Logro previsto	Logro destacado		
Bilingüismo Subordinado	Deficiente	Recuento	5	1	1	1	8
		% del total	14,3%	2,9%	2,9%	2,9%	22,9%
	Regular	Recuento	0	22	0	0	22
		% del total	0,0%	62,9%	0,0%	0,0%	62,9%
	Eficiente	Recuento	1	0	2	2	5
		% del total	2,9%	0,0%	5,7%	5,7%	14,3%
Total		Recuento	6	23	3	3	35
		% del total	17,1%	65,7%	8,6%	8,6%	100,0%

Figura 8

Niveles de bilingüismo subordinado y comprensión lectora



De la tabla 18 y figura 8, se observa un nivel regular del bilingüismo subordinado con el 62,9%, y la comprensión lectora se encuentra en el nivel en proceso con el 62,9%. Asimismo, en el nivel deficiente y la comprensión lectora en el nivel inició con el 14,3% respectivamente.

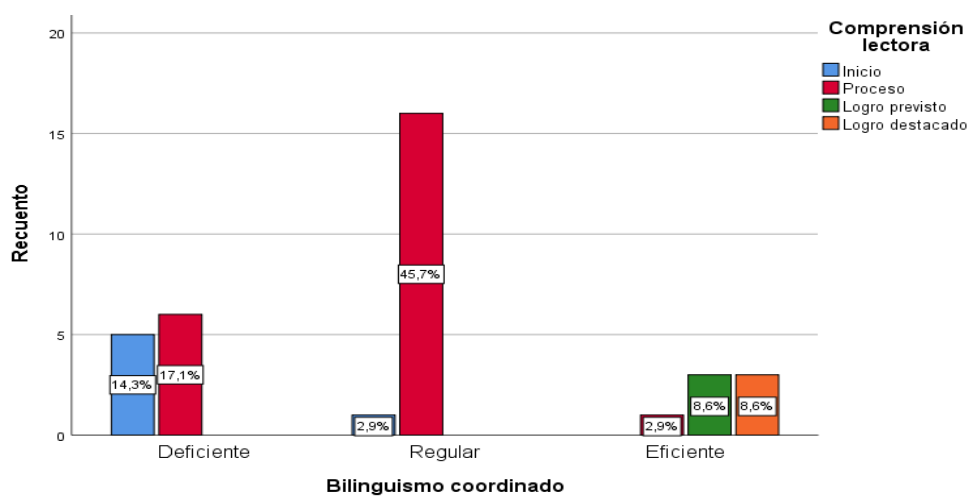
Tabla 19

Niveles de bilingüismo coordinado y comprensión lectora

		Comprensión lectora					Total
			Inicio	Proceso	Logro previsto	Logro destacado	
Bilingüismo coordinado	Deficiente	Recuento	5	6	0	0	11
		% del total	14,3%	17,1%	0,0%	0,0%	31,4%
	Regular	Recuento	1	16	0	0	17
		% del total	2,9%	45,7%	0,0%	0,0%	48,6%
	Eficiente	Recuento	0	1	3	3	7
		% del total	0,0%	2,9%	8,6%	8,6%	20,0%
Total		Recuento	6	23	3	3	35
		% del total	17,1%	65,7%	8,6%	8,6%	100,0%

Figura 9

Niveles de bilingüismo coordinado y comprensión lectora.



De la tabla 19 y figura 9, se observa que un nivel regular en el bilingüismo coordinado con el 45,7% y la comprensión lectora en el nivel proceso con el 45,7%. También, el bilingüismo coordinado es deficiente con el 17,1% y la comprensión lectora se encuentra en inició con el 14,3%.

4.1.2. Contrastación de hipótesis

Hipótesis General

Ho: No existe relación entre el bilingüismo y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Ha: Existe relación entre el bilingüismo y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Tabla 20

Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo y comprensión lectora

		Bilingüismo		Comprensión lectora
Rho de Spearman	de Bilingüismo	Coefficiente de correlación	de 1,000	,760**
		Sig. (bilateral)	.	,000
		N	35	35
	Comprensión lectora	Coefficiente de correlación	de ,760**	1,000
		Sig. (bilateral)	,000	.
		N	35	35

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

De la tabla 20, se aprecia que existe una correlación buena entre las variables de acuerdo al estadígrafo Rho de Spearman de 0,760; siendo $p\text{valor}=0,000 < 0,05$, esto permitió aceptar la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula; por ende, se concluyó: Existe relación entre el bilingüismo y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Hipótesis específicas

Hipótesis específica 1

Ho: No existe relación entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

H1: Existe relación entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Tabla 21

Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo incipiente y la comprensión lectora

			Bilingüismo incipiente	Comprensión lectora
Rho de Spearman	Bilingüismo incipiente	Coefficiente correlación	de 1,000	,400*
		Sig. (bilateral)	.	,017
		N	35	35
	Comprensión lectora	Coefficiente correlación	de ,400*	1,000
		Sig. (bilateral)	,017	.
		N	35	35

**. La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

De la tabla 21, se aprecia que existe una correlación moderada entre las variables de acuerdo al estadígrafo Rho de Spearman, 0,400 siendo $p\text{Valor}=0,017 < 0,05$, esto permitió aceptar la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula; por ende, se concluyó: Existe relación entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Hipótesis específica 2

Ho: No existe relación entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

H2: Existe relación entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Tabla 22

Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo subordinado y la comprensión lectora

			Bilingüismo subordinado	Comprensión lectora
Rho de Spearman	de Bilingüismo subordinado	Coefficiente correlación	de 1,000	,480**
		Sig. (bilateral)	.	,004
		N	35	35
	Comprensión lectora	Coefficiente correlación	de ,480**	1,000
		Sig. (bilateral)	,004	.
		N	35	35

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

De la tabla 22, se aprecia que existe una correlación moderada entre las variables de acuerdo al estadígrafo Rho de Spearman, 0,480; siendo $p\text{Valor}=0,004 < 0,05$, esto permitió aceptar la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula; por ende, se concluyó: Existe relación entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Hipótesis específica 3

Ho: No existe relación entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

H3: Existe relación entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

Tabla 23

Prueba de correlación de Spearman para la variable bilingüismo coordinado y la comprensión lectora

			Bilingüismo Coordinado	Comprensión lectora
Rho Spearman	de Bilingüismo coordinado	Coefficiente correlación	de 1,000	,743**
		Sig. (bilateral)	.	,000
		N	35	35
	Comprensión lectora	Coefficiente correlación	de ,743**	1,000
		Sig. (bilateral)	,000	.
		N	35	35

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

De la tabla 23, se aprecia que existe una correlación buena entre las variables de acuerdo al estadígrafo Rho de Spearman, 0,743; siendo pValor=0,000<0,05, esto permitió aceptar la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula; por ende, se concluyó: Existe relación entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.

4.2 Discusión de resultados

De los resultados alcanzados mediante la prueba estadística de Rho de Spearman, para las hipótesis que condujeron la investigación, se observó que existe correlación buena y significativa entre el bilingüismo y la comprensión lectora ($r = ,760$ y $p = ,000$) en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021, los resultados obtenidos tienen semejanza con la investigación de Usca (2020), quien tuvo como objetivo plantear una propuesta metodológica con enfoque intercultural para el desarrollo de la comprensión lectora de los estudiantes de la Unidad Educativa “Calancha” Colta-Columbe, llegando a concluir que; la interculturalidad aporta significativamente al desarrollo de la comprensión lectora ya que aporta positivamente dentro de un aula más que conocimientos socioculturales,

esta ayuda a desarrollar sus habilidades cognitivas y motiva a los educandos a querer investigar por su cuenta. A si mismo se asemeja con la investigación de de Melgar y Sulca (2016), quienes buscaron determinar la relación entre bilingüismo y comprensión lectora en estudiantes del primer grado de educación secundaria de la I. E. “Divino Maestro” Tambo - Ayacucho, 2016 y arribaron a la siguiente conclusión; existe una relación directa y significativa entre el bilingüismo y la comprensión literal en los estudiantes del primer grado de Educación Secundaria, con un nivel de significancia de 0,328 (correlación baja). En cuanto a la definición de bilingüismo Weinreich (1953) señaló que “bilingüismo es el hábito de usar dos lenguas alternativamente, y bilingüe es la persona que lo practica”, así mismo, Cerdá (citado por Bermúdez y Fandiño, 2012) afirmó que “El bilingüismo consiste en la aptitud del hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados” (p. 102). Sobre la definición de comprensión lectora González (2004) señaló que “la comprensión lectora es la extracción del significado a partir de un texto, es un proceso gradual, en el que existen estadios intermedios, distintos de la simple presencia o ausencia de comprensión”. (p.16), La comprensión lectora se refiere a la capacidad de entender y procesar la información contenida en un texto escrito, el mismo que, implica la capacidad de identificar las ideas principales, inferir significados implícitos, hacer conexiones entre ideas y aplicar conocimientos previos para entender y recordar lo que se ha leído.

Para la hipótesis específica 1 se observó una correlación moderada y significativa entre la dimensión bilingüismo incipiente y la variable comprensión lectora ($r =,400$ y $p =,017$) de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021, los resultados obtenidos, se asemejan a la investigación de Cayo (2020) quien buscó demostrar de qué manera influye el bilingüismo en el aprendizaje de los estudiantes de primer grado de secundaria del Colegio no escolarizado “Nuestra Señora Virgen del Carmen” – cusco, 2019, concluyó precisando que el bilingüismo permite disfrutar conocimientos en quechua y castellano, permite ponerse en contacto con la lengua de menor dominio (quechua) para que a través de un uso permanente se

vigorice cada vez más. Por otro lado, existe influencia del bilingüismo en el conocimiento humano y el proceso cognitivo a nivel formal como social, el mismo que parte de la lengua y cultura materna, por su parte Rivera (2019), buscó determinar los niveles de comprensión lectora en los estudiantes del cuarto grado de educación primaria, concluyendo que es indispensable para el estudiante comprender lo que lee, sin embargo, todavía se encuentran en niveles básicos, por ello se debe realizar estrategias para mejorar la comprensión en los participantes, puesto que es esencial para el rendimiento académico durante la etapa escolar. En cuanto a la definición de bilingüismo incipiente, Weinreich (1953) señaló que “el bilingüismo incipiente se produce cuando el hablante, que se comunica con más facilidad con su lengua materna, recién está aprendiendo una lengua nueva o segunda lengua. Por tanto, su precario dominio de la nueva lengua ocasiona un gran número de interferencias”, Durante esta fase, el niño puede mostrar cierta confusión entre los dos idiomas y puede tener dificultades para separarlos y utilizarlos de manera efectiva. Para poder ayudar a un estudiante en esta fase, debe ser expuesto a ambos idiomas de manera regular y consistente, los padres y profesores pueden hablar con el niño en ambos idiomas y animarlo a responder en el idioma correspondiente.

Para la hipótesis específica 2 se observó se identificó correlación moderada y significativa entre la dimensión bilingüismo subordinado y la variable comprensión lectora ($r = ,480$ $p = ,004$) en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021, los resultados alcanzados discrepan con la investigación de Lauracio (2001) quien buscó determinar los contextos y el uso de la lengua aymara y del castellano en los niños menores de seis años, durante el tiempo de permanencia en el programa no escolarizado de educación inicial y en el hogar, y arribó a la siguiente conclusión; el uso del aimara está siendo relegado por los padres bilingües y el uso del castellano se intensifica en sus espacios familiares. Estos comportamientos podrían ser el efecto de aquella etapa colonial y republicana, donde la formación de enclaves económicos relegó el uso de la lengua vernácula, haciendo sentir a los indígenas o campesinos la necesidad de aprender el idioma castellano como medio de ascenso individual. Así mismo, difiere con la investigación de Acosta y Rojas (2019), quienes buscaron determinar el nivel de comprensión lectora según tipos textuales, de los

estudiantes del segundo grado de secundaria de la institución educativa pública “José Santos Chocano” de Churcampa, Huancavelica. Concluyendo que el nivel de comprensión lectora de los estudiantes del segundo grado de secundaria se encuentra en el nivel inicio a un 70% mientras que un 30% se encuentran en un el nivel proceso. En cuanto a la definición de bilingüismo subordinado Weinreich (1953) precisó que “consiste en la coexistencia de una lengua dominante y una lengua dominada; donde las palabras de la lengua no dominada se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante. Sucede cuando el hablante domina mejor la segunda lengua que su lengua materna”. Dentro del bilingüismo subordinado la lengua dominante suele ser la que se utiliza más en el ámbito social y educativo.

Para la hipótesis específica 3 se observó una correlación buena y significativa entre la dimensión bilingüismo coordinado y la variable comprensión lectora ($r = ,734$ $p = ,000$) en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021, en su investigación Ruelas (2019) buscó determinar la relación del idioma quechua con la comprensión de textos orales en estudiantes de tercer grado de secundaria de la institución educativa Viva el PERÚ, del distrito de Santiago, provincia de Cusco, región Cusco, 2019. Concluyendo que existe relación entre el idioma quechua y la pronunciación, así como una comprensión a nivel inferencial de los estudiantes de tercer grado de secundaria, también comprenden los textos orales a nivel literal. Por otro lado, existe relación entre el idioma quechua y la escritura a un nivel inferencial. Y manifestó que los estudiantes de tercer grado de la institución educativa Viva el Perú dominan el idioma quechua y pueden comprender textos orales en su misma lengua para un mejor resultado. Así mismo, se encontró concordancia con la investigación Vilca (2017), quien buscó determinar la relación entre el idioma quechua y la comprensión de textos orales en los estudiantes del IV Ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 72646 Unión Soratira – San Antón – 2014. La autora concluyó manifestando que existe relación entre el uso del idioma quechua y la comprensión de textos orales en estudiantes del IV Ciclo de educación primaria, observándose una escala vigesimal de 14,52 en el dominio de la lengua quechua y una escala vigesimal de 14,83 en la competencia de comunicación oral alcanzan; por lo que se aprecia la correlación de las dos variables, existiendo dominio del idioma quechua y por ende

comprensión de textos orales en el idioma quechua. Por otro lado, se aprecia que el uso del idioma quechua tiene relación con la comprensión del nivel literal, crítico e inferencial. En cuanto a la definición de bilingüismo coordinado Weinreich (1953) precisó “consiste en el control equivalente o dominio perfecto de dos lenguas (tanto la lengua materna como la segunda lengua), separando los significados de las palabras similares, es decir, en este grado, la presencia de interferencia lingüística es menor. El bilingüismo coordinado trae como beneficio una mayor capacidad para la comunicación e interacción con personas de diferentes orígenes lingüísticos, mayor flexibilidad cognitiva y acceso a recursos culturales y educativos.

4.3 Proceso de prueba de hipótesis

Para probar la hipótesis de investigación se aplicó las pruebas no paramétricas y el estadígrafo Rho de Spearman.

Tabla 24

Prueba de Normalidad

	Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.
Bilingüismo	,793	35	,000
Comprensión lectora	,752	35	,000

De la tabla 24, se aprecia que el pValor es igual a $0,000 < 0,05$; lo cual significa que corresponden a las pruebas no paramétricas y el estadígrafo aplicador es el Rho de Spearman para probar las hipótesis del presente estudio.

Regla de decisión

Rechazar H_0 cuando la significancia “p” es menor que $\alpha = 0,05$

No rechazar H_0 cuando la significancia “p” es mayor que $\alpha = 0,05$

Nivel de significancia

El nivel de significancia teórica es $\alpha=0,05$, que corresponde a un nivel de confiabilidad del 95%.

Conclusiones

Primera: La contrastación de la hipótesis de investigación demuestra que el bilingüismo tiene una relación buena ($r=,760$) y significativa ($p= ,000$) con la comprensión lectora de los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Se confirmó el objetivo general de la investigación, se aceptó la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula. Por lo tanto, un estudiante bilingüe tiene la capacidad o destreza de utilizar indistintamente dos lenguas, el cual le permite tener una mayor comprensión de lo que lee.

Segunda: La contrastación de la hipótesis de investigación demuestra que el bilingüismo incipiente tiene una relación moderada buena ($r=,400$) y significativa ($p= ,017$) con la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Se confirmó el objetivo de la investigación, se aceptó la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula. El bilingüismo incipiente, permite que los estudiantes entiendan el castellano, pero respondan en su lengua materna y brindan información básica en castellano, debido a ello encuentran algunas limitaciones para comprender lo que leen cuando se les brinda textos en castellano.

Tercera: La contrastación de la hipótesis de investigación demuestra que el bilingüismo subordinado tiene una relación moderada ($r=,480$) y significativa ($p= ,004$) con la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Se confirmó el objetivo de la investigación, se aceptó la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula. El bilingüismo subordinado, permite que el estudiante relate actividades que realiza en su contexto y narran historias cortas en quechua y castellano, este aspecto es alentador debido a que el estudiante tendrá mayores recursos para comprender un texto en castellano.

Cuarta: La contrastación de la hipótesis de investigación demuestra que el bilingüismo coordinado tiene una relación buena ($r=,743$) y significativa ($p= ,000$) con la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Se confirmó el objetivo de la investigación, se aceptó la hipótesis alterna y rechazó la hipótesis nula. El bilingüismo coordinado, permite que el

estudiante realice descripciones de objetos de su entorno, realizan relatos a detalle de las actividades que realizan y observan, así mismo, emiten opiniones y comentarios sobre hechos ocurridos en su entorno, el estudiante tiene dominio del quechua y el castellano situación que le permite tener mayor capacidad para comprender lo que lee.

Recomendaciones

Primera: El Ministerio de Educación a través de sus instancias educativas descentralizadas debe seguir promoviendo la implementación talleres y capacitaciones sobre la educación bilingüe y su importancia en el logro de aprendizajes de estudiantes en su lengua materna.

Segunda: El Ministerio de Educación a través de sus instancias educativas descentralizadas debe implementar un currículo regional o local sustentado en el modelo de servicio educativo EIB, a fin de que se superen los altos índices de bilingüismo incipiente.

Tercera: El Ministerio de Educación a través de sus instancias educativas descentralizadas debe implementar materiales educativos para fortalecer el aprendizaje de los estudiantes en su lengua materna. Así mismo, se debe monitorear el uso de textos escolares en quechua con la finalidad de fortalecer el bilingüismo subordinado.

Cuarta: El Ministerio de Educación a través de sus instancias educativas descentralizadas debe monitorear a las instituciones educativas que implementan el modelo de servicio educativo EIB, y seguir promoviendo el desarrollo del bilingüismo coordinado.

Referencia bibliográfica

- Acosta, M. y Rojas, Y. (2019). Comprensión lectora en estudiantes del segundo grado de secundaria de la Institución Educativa Pública José Santos Chocano de Churcampa – Huancavelica. (Tesis licenciatura). Universidad Nacional del Centro del Perú. Recuperado de: <https://repositorio.uncp.edu.pe/handle/20.500.12894/5516>
- Appel, R. y Muysken, P. (1986). Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel.
- Atarama, V. (2009). Concepción de la comprensión lectora. [artículo en línea]. En: <http://docs.google.com/gview=v&q=cache:IBmLZQuz1WQJ:www.fondep.gob>.
- Baker, C. (1993). Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra
- Bermúdez, J. y Fandiño, Y. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. Revista Universidad de La Salle, No. 59, diciembre, pp. 99-124. Recuperado de: <https://revistas.lasalle.edu.co/index.php/ls/article/view/1982>.
- Bernal, C. (2010). Metodología de la investigación. Tercera Educación. Colombia. Pearson Educación.
- Bisquerra (2004). Metodología de la Investigación Educativa. Madrid: Trilla.
- Bloomfield, L. (1933). El lenguaje. Nueva York: Rinehart and Winston to Teaching English to Speakers of Other Languages. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carrasco, S. (2013). Metodología de la investigación científica. Perú. San Marcos EIRL.
- Cassany, D. (2006). Tras las líneas, sobre la lectura contemporánea. Barcelona: Editorial Anagrama S.A.
- Cayo Mamani, F. (2020). Bilingüismo como riqueza motivadora de aprendizajes significativos de los estudiantes del primer grado de educación secundaria del colegio no escolarizado “Nuestra Señora Virgen del Carmen” – Cusco, 2019. (Tesis

- pregrado). Universidad Nacional San Agustín de Arequipa, Perú. Recuperado de:
<http://repositorio.unsa.edu.pe/handle/20.500.12773/12613?show=full>
- Condemarín, M. (2007). Estrategias para la enseñanza de la lectura. Santiago de Chile: Planeta Chilena.
- Cooper, D. (1998). Cómo mejorar la comprensión de lectura. Madrid: Visor.
- Coronado Crisóstomo, B. (2015). El Bilingüismo y la Interculturalidad en el Aula. (Tesis pregrado) Universidad San Carlos de Guatemala. Recuperado de:
http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/29/29_0272.pdf
- Dubois, J. y otros. (1998). Diccionario de lingüística. Madrid: Alianza Editorial
- Fasold, R. (1996) La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística. España: Visor Libros.
- Fontanillo, E. (1986). Diccionario del lenguaje. España: E.G. ANAYA, S.A.
- Galvis Coromoto (2018). Integración cultural y actitud hacia el bilingüismo y la enseñanza bilingüe inglés-español en los docentes de educación primaria, intermedia y secundaria del Condado de Ventura, California, Estados Unidos (Tesis doctoral). Universitat Rovira i Virgili. Recuperado de:
- Gaona, I. (2013). El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB. (Tesis maestría). Universidad Nacional de la Plata. Recuperado de:
<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.834/te.834.pdf>
- González, A. (2004). Definiciones de lectura. Madrid: Pirámide.
- González, A. (2004). Definiciones de lectura. Madrid: Pirámide.
- Guerra, E. (20202). Bilingüismo como riqueza motivadora de aprendizajes significativos de los estudiantes del primer grado de Educación Secundaria del colegio no escolarizado “Nuestra Señora Virgen del Carmen” – Cusco, 2019. (tesis

- licenciatura). Universidad Nacional de San Agustín Arequipa. Recuperado de:
<http://repositorio.unsa.edu.pe/handle/20.500.12773/12613>
- Gutiérrez, M. (2021). Niveles de comprensión lectora en estudiantes del segundo grado de la Institución Educativa Secundaria José Gálvez de Yunguyo, 2019. (Tesis Licenciatura). Universidad Nacional del Altiplano. Recuperado de:
<http://repositorio.unap.edu.pe/handle/UNAP/15986>
- Hernández, R., Fernández, C., y Batista, P. (2006). Metodología de la investigación. Tercera Edición. México: McGraw-Hill.
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P, (2014). Metodología de la investigación. (6a. ed.). México D.F.: Mc Graw Hill.
- Jung, I. (1987). Educación primaria bilingüe intercultural en América latina. Eschborn: GTZ.
- Lam, A. (2001). “Bilingualism”. En R. Carter & D. Nunan (eds.) The Cambridge Guide
- Landeau, R. (2007). Elaboración de trabajos de investigación. (1a. ed.). Caracas: Alfa.
- Lauracio, H. (2001). La lengua aimara y el castellano en el Wawa Uta. (Tesis maestría). Universidad Mayor de San Simón. Recuperado de:
http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_Hernan_Lauracio.pdf
- López, L. (1990). Y ahora, ¿cuándo hablo en qué?: alternancia idiomática en el desarrollo del proceso educativo bilingüe. Documento de trabajo. La Paz.
- Lopez, L. y Kuper, W. (1993). La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Recuperado de:
<https://rieoei.org/historico/documentos/rie20a02.htm>
- Melgar, L. y Sulca, R. (2016) Bilingüismo y comprensión lectora en estudiantes de 1° grado de Educación Secundaria de la I. E. “Divino Maestro” Tambo-Ayacucho,

2016. (Tesis licenciatura). Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga.
Recuperado de: <http://repositorio.unsch.edu.pe/handle/UNSCH/1793>
- MINEDU (2012). Análisis de la educación peruana. Lima: Autor.
- Monte, A. Rangel, Y. Reyes, J. (2014) Comprensión lectora, noción de la lectura y uso de macro reglas. Revista Raximahi Universidad Autónoma Indígena, México.
- OCDE (2006) PISA Marco de la evaluación, conocimientos en ciencias, matemáticas y lectura.
- OCDE (2009). Panorama de la educación, indicadores de la OCDE. Madrid, España.
- Oviedo, H. y Campo, A. (2005). Aproximación al coeficiente alfa de Crombach.
Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/rcp/v34n4/v34n4a09.pdf>
- Pérez, E. (2017). Interculturalidad y bilingüismo en estudiantes de la institución educativa N° 30939 de Acostambo Huancavelica, (Tesis segunda especialidad). Universidad Nacional de Huancavelica. Recuperado de: <http://repositorio.unh.edu.pe/handle/UNH/1517>
- Pinzás, J. (2012). Estrategias Metacognitivas para mejorar la comprensión de la lectura. Lima – Perú: Barcelona.
- Plancad (2001). Abordar la realidad lingüística. Comunicación (Fascículo Auto instructivo). MED.
- Ramírez, D. (1992). La Educación Bilingüe: Puntos de Conversación. Recuperado de: http://www.teachingforchange.org/wpcontent/uploads/2012/08/ec_bilingued_tal_kingpoints_spanish.pdf.
- Rivera, S. (2019). Niveles de comprensión lectora en los estudiantes del cuarto grado de primaria en San Martín de Porres, 2019. (Tesis Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo. Recuperado de: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/37221>

- Ruelas Flores, A. (2019). Idioma quechua y la comprensión de textos orales en estudiantes de tercer grado de secundaria de la institución educativa Viva el Perú, del distrito de Santiago, provincia de Cusco, región Cusco, 2019. (Tesis pregrado) Universidad Católica los Ángeles de Chimbote, Perú. Recuperado de: <https://repositorio.uladech.edu.pe/handle/20.500.13032/16268>
- Saavedra, P. (2017). Metodología de la investigación científica. Perú. Soluciones Graficas.
- Sáez, A. (1980). La lectura: el arte del lenguaje. Puerto Rico.
- Sánchez-Lihón, D. (2008). Niveles de comprensión lectora. Lima, Perú: Santillana
- Silipu Pedrera, C. (2018). Lecturas Interculturales para desarrollar la comprensión lectora de los niños y niñas del tercer grado de educación primaria de la Institución Educativa Los Clavelitos de San Judas Tadeo Asentamiento Humano Los claveles distrito de veintiséis de octubre provincia de Piura departamento de Piura 2018. (Tesis de maestría). Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo. Recuperado de: <https://repositorio.unprg.edu.pe/handle/20.500.12893/9007>.
- Smith, F. (2005). Comprensión de la lectura. Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje. Ed. Trillas-México
- Solé, I. (2004). Estrategias de lectura. Barcelona: Editorial Graó. Recuperado en: <http://terras.edu.ar/jornadas/79/biblio/79La-ensenanza-de-estrategias.pdf>.
- Tangoa, N., Hidalgo, G. (2016) tesis “Estilos de aprendizaje y comprensión lectora de los estudiantes del quinto grado de educación primaria de la I.E. 62313del pueblo Shiba, de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia.
- Usca Barrigas, M. (2020). Interculturalidad y comprensión lectora en estudiantes de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe “Calancha”, Coltacolombe. (Tesis Maestría). Universidad Nacional de Chimborazo, Ecuador. Recuperado de: <http://dspace.unach.edu.ec/handle/51000/6825>

Vaca, Jorge. (2008). Leer. México

Vallejos, M. (2007). Comprensión lectora y rendimiento escolar en los alumnos del sexto grado del distrito de Pueblo Libre. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle. Perú.

Valles, A. (2005). Leer consiste en descifrar el código de la letra impresa para que esta tenga significado. Madrid: Pirámide.

Vilca Turpo, F. (2017). Idioma quechua y su relación en la comprensión de textos orales en el IV Ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 72646 Unión Soratira – San Antón – 2014. (Tesis de maestría) Universidad Cesar vallejo – Perú.
Recuperado de:
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30059/vilca_tf.pdf

Zúñiga, M. (1993) Educación bilingüe. UNICEF. La Paz – Bolivia.

Anexos

Anexo 1 - Matriz de consistencia

TITULO: Bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA Pachamarca de Churcampa – Huancavelica, 2021.

<p>Problema general: ¿Qué relación existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?</p> <p>Problemas específicos: ¿Qué relación existe entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021? ¿Qué relación existe entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021? ¿Qué relación existe entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021?</p>	<p>Objetivo general: Determinar la relación que existe entre el bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.</p> <p>Objetivos específicos: Identificar la relación que existe entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Identificar la relación que existe entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Identificar la relación que existe entre el bilingüismo coordinado y la comprensión lectora en los estudiantes del</p>	<p>Hipótesis general: Existe relación positiva y significativa entre el bilingüismo y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.</p> <p>Hipótesis específicas. Existe relación positiva y significativa entre el bilingüismo incipiente y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Existe relación positiva y significativa entre el bilingüismo subordinado y la comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021. Existe relación positiva y significativa entre el bilingüismo coordinado y la</p>	<p>Variable 1 Bilingüismo</p> <p>Dimensiones Bilingüismo incipiente Bilingüismo Subordinado Bilingüismo Coordinado</p> <p>Variable 2 Comprensión lectora</p> <p>Dimensiones Nivel literal Nivel inferencial Nivel crítico</p>	<p>Tipo investigación: Básica Nivel de investigación Descriptiva correlacional Diseño de la investigación No experimental de corte transversal</p> <p>Población: 35 Muestra: 35 Técnicas e instrumentos de recolección de datos V1 Técnica: Observación Instrumento: Guía de observación V2 Técnica: Examen Instrumento: Prueba comprensión lectora</p> <p>Técnicas estadísticas de análisis de datos La información se procesará utilizando el programa estadístico Statistical Package for the Social Sciences (SPSS V.22). Se utilizará el coeficiente</p>
--	--	---	---	--

	CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.	comprensión lectora en los estudiantes del CEBA “Pachamarca” de Churcampa – Huancavelica, 2021.		de Rho Spearman para el contraste de hipótesis.
--	--	---	--	---

Anexo 2- Cuestionario sobre el bilingüismo

CEBA – “PACHAMARCA”

- Cuestionario – Bilingüismo

Nombres y apellidos: _____

Edad: _____ Sexo: _____ Grado: _____ Fecha: _____

Queridos estudiantes: Pido tu colaboración marcando tu respuesta a las preguntas que te presento; con la finalidad de recabar información sobre el el bilingüismo. La información es confidencial y anónima. Marcando con una (x) según tu respuesta.

No	Ítems	SI	NO
1	¿Te consideras bilingüe?		
2	¿Dominas varios idiomas?		
3	¿Consideras que el quechua es tu lengua materna?		
4	¿Tus padres dominan varios idiomas?		
5	De niño, en tu casa, ¿hablabas el quechua y castellano?		
6	¿Hablas idiomas extranjeros?		
7	¿Tus padres te han hablado sobre cuál fue la lengua materna de tu infancia?		
8	¿De niño, te confundías cuándo, en una misma circunstancia, tenías que explicar algo en dos idiomas?		
9	¿Te sentías privilegiado de poder hablar dos idiomas?		
10	¿Te daba vergüenza hablar el quechua delante de tus compañeros?		
11	¿Hablas cada día el quechua y castellano?		
12	¿En alguna situación crees que hablar el quechua y el castellano te ha ayudado, favorecido o/y condicionado?		
13	Si te mudas a otro país de un idioma distinto al que hablas, consideras que podrías aprender fácilmente un nuevo idioma.		
14	¿Te consideras una persona flexible, que se adapta fácilmente a nuevas situaciones en la vida?		
15	Aunque sepas dos idiomas y los domines muy bien ¿te gustaría aprender otros?		
16	Hablar el quechua y castellano fortalece tu identidad local, regional y nacional.		
17	Sabiendo dos idiomas, ¿sientes que perteneces a dos mundos y culturas diferentes?		
18	¿Te consideras una persona extrovertida?		
19	El ser bilingüe ha suscitado en ti un mayor interés por todo lo que tiene que ver con: Los idiomas y el lenguaje en general; otras culturas, otras razas y otros pueblos del mundo.		
20	¿Piensas que el bilingüismo es algo importante para el bien de un individuo?		

Anexo 3 – Prueba de comprensión lectora

CEBA – “PACHAMARCA”

PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA

Nombres y apellidos: _____
Edad: _____ Sexo: _____ Grado: _____ Fecha: _____

Instrucciones: Lee atentamente los siguientes textos y marca la respuesta con un aspa (x).

EL ZORRO Y EL CUY

Todos los días, don Mariano Huallpa, se levantaba de mañanita, salía de su casa de paredes blancas, puerta pintada de color azul y techo rojo, para mirar su chacra de alfalfa.

La chacra era bonita: pero un día, don Mariano vio que muchas de sus plantas de alfalfa estaban rotas, entonces, puso una trampa y una mañana, muy de mañana, escuchó unos chillidos, rápidamente fue hasta dónde venían los chillidos y encontró un cuy. Muy molesto lo sacó de la trampa y lo amarró a un palo, cerca de su casa. “Qué rico cuy con papas voy a comer mañana”, pensaba don Mariano.

El cuy estaba muy triste cuando pasó por allí un zorro.

- Compadre, ¿qué ha pasado? - dijo.

- Nada, compadrito – contestó el cuy, esta es la casa del famoso don Mariano que tiene tres lindas hijas, con una de ellas debo casarme y me tiene amarrado hasta que aprenda a comer gallina. Esta familia sólo come gallina. Si quisieras, podrías cambiar mi suerte.

Pronto el zorro desató al cuy y se hizo amarrar. El cuy se fue muy contento. Al rato, salió de su casa don Mariano con un cuchillo en la mano para matar al cuy. Muy grande fue su sorpresa al encontrar al zorro.

- ¡Desgraciado! ¡Anoche eras cuy y ahora eres zorro! Igual te voy a zurrar - dijo el dueño dándole latigazos.

- ¡Sí me voy a casar con tu hija! ¡Te lo prometo! También te prometo que comeré carne de gallina todos los días- gritaba el zorro. Al oír este atrevimiento, el dueño lo azotaba con más fuerza, hasta que, en una tregua de la tunda, el zorro le explicó toda la mentira del cuy. El dueño se puso a reír y después lo soltó, un tanto arrepentido de haber descargado su ira en otra persona. Desde ese día, el zorro comenzó a buscar al cuy. Quería cobrarse la revancha de todos los latigazos que recibió del chacarero.

Un día se topó con él y pensó que había llegado la hora de la venganza. El cuy, viendo que ya no podía huir se puso a empujar una enorme roca y el zorro se le acercó para cumplir su cometido; pero, el cuy reaccionó

- Compadre zorro - le dijo - a tiempo has venido. Tienes que ayudarme a sostener esta roca.

Entonces el zorro corrió hasta donde el cuy y se puso a sostener la piedra.

- Para sostener la piedra, voy por un palo dijo el cuy- ahora mismo regreso.

El zorro estuvo esperando al cuy mucho rato. No quería soltar la piedra por temor a morir aplastado. Al fin, ya muy cansado, cerrando los ojos dio un gran salto. No pasó nada. Entonces, sólo entonces, se dio cuenta que el cuy era un mañoso.

Otra vez el zorro se puso a buscar y lo encontró. Estaba en una chacra. Al ver al zorro, se puso a hacer un hueco en el suelo.

- ¡Rápido! ¡rápido! – gritaba- que el fin del mundo llega. Que lloverá candela.

Al zorro le dio un gran susto y se puso a ayudar al cuy. Cuando el hueco ya estaba bien grande, el cuy se metió velozmente y le pidió al zorro:

- Tápame, tápame con tierra, hermanito.

El zorro, asustado, le contestó:

- Viendo bien las cosas, tú eres menos pecador que yo. A ti no te castigaré demasiado la lluvia de fuego. Mejor entiérrame tú.

- Tienes razón compadre. Cambiemos, pues, de lugar - le dijo el cuy, saliendo del hueco. El cuy no solamente le echó tierra, sino también, ortigas y espinas. Y mientras lo tapaba iba diciendo:

-¡Achacau, achacau, ya empezó la lluvia de fuego! Cuando terminó, se limpió las manos y se fue riendo. Pasaron los días y dentro del hueco el zorro empezó a sentir hambre.

Quiso sacar una mano y se topó con las ortigas.

- Achacau- dijo-. Deben ser las chispas de la lluvia de fuego. Días después, el hambre le hizo arriesgarse: salió entre el ardor de las ortigas y los pinchos de las espinas. Vio que afuera todo seguía igual.

"Ya se habrá enfriado el fuego ", pensó. Estaba más flaco que una paja.

Finalmente, se convenció de que había sido burlado, nuevamente. Lo buscó, entonces, sin descanso, día tras día y noche tras noche. Una noche que andaba buscando comida, encontró al cuy al borde de un pozo de agua. El cuy, al verlo, se puso a lloriquear.

-¡Qué mala suerte tienes, compadre! - le dijo -. Yo estaba llevando un queso grande, pero se me ha caído en este pozo. El zorro se asomó al pozo y vio en el fondo el reflejo redondo de la luna.

- Ése es el queso - le dijo el cuy. - Tenemos que sacarlo - dijo el zorro. - Hagamos esto, compadre: Usted entra de cabeza y yo lo sujeto de los pies. - Y así lo hicieron por un buen rato. El cuy, sosteniéndolo, le decía:

- Es usted muy pesado, compadre. Ya casi no puedo sostenerlo. Dicho esto, lo soltó. El zorro, gritando, cayó de cabeza al fondo del pozo. Así dicen que murió.

PREGUNTAS DE NIVEL LITERAL

1. ¿Quién vio que las alfalfas están rotas?

- a) Las tres hijas
- b) El hacendado
- c) El zorro
- d) Mariano Huallpa

2. ¿Quién supuestamente murió ahogado en el pozo?

- a) El dueño de la chacra
- b) El cuy
- c) El zorro
- d) Mariano Huallpa

3. ¿Dónde cayó atrapado el cuy?

- a) Al borde de la laguna
- b) Entre los alfalfares
- c) En una casa
- d) En una estaca

4. ¿Dónde fue encontrado el cuy después del segundo engaño?

- a) Empujando una tremenda roca
- b) Haciendo hueco para esconderse
- c) En una chacra
- d) Al borde de un pozo

5. ¿El zorro por qué no quería soltar la piedra?

- a) Por temor a morir aplastado.
- b) El cuy le dijo que no lo soltara
- c) Porque la santa tierra estaba a punto de voltearse
- d) Quería demostrar que si tenía fuerza

PREGUNTAS DE NIVEL INFERENCIAL

1. ¿La afirmación, “podrías cambiar mi suerte” nos hace pensar?

- a) Se lamentaba de su destino
- b) Quería salvarse de la muerte
- c) Pedía que no lo castigara
- d) Que debemos ser precavidos

2. ¿Qué pasaría con el cuy, si el zorro sería más inteligente?

- a) Hubiera aprendido a comer gallina
- b) Se casaría con una de las hijas
- c) Hubiera sido devorado por el zorro
- d) Hubiese muerto aplastado por la roca

3. ¿Cómo estaría el zorro si no hubiera hecho caso al cuy por última vez?

- a) El zorro estaría vivo
- b) Estaría comiendo caldo de gallina todos los días
- c) Estaría en el pozo dando vueltas
- d) Se hubiese ido lejos y no nunca volvería

4. ¿Por qué crees que el cuy iba a la chacra de don Mariano?

- a) Porque tenía amigos
- b) Porque en la chacra había alfalfa
- c) Porque quería ver a sus hijas
- d) Quería ser amigo del zorro

5. ¿Por qué el zorro casi muere de hambre?

- a) Porque el cuy no se dejaba comer
- b) No encontraba gallinas
- c) Porque estaba enterrado en el hoyo
- d) Por andar buscando el cuy

PREGUNTAS DE NIVEL CRÍTICO

1. ¿Qué opinas sobre el cuento?

- a) El texto nos hace confundir entre la realidad y la fantasía
- b) El texto nos presenta como vive la gente del campo
- c) El texto nos relata la realidad de nuestra sierra y debemos revalorarlo
- d) El texto pertenece a la sierra central

2. ¿Qué enseñanza nos da el cuento?

- a) No, porque el texto divertido
- b) Sí, porque debemos ser astutos y engañar

- c) Sí, porque el zorro es castigado por ser creído y envidioso
- d) No se debe mentir a las personas

3. ¿Cómo calificas el comportamiento de don Mariano Huallpa?

- a) Es una persona que vive en el campo
- b) Una persona alto y flaco
- c) Una persona que se deja llevar por su ira y luego se siente arrepentido
- d) Una persona que tiene chacras de alfalfas

4. ¿Qué opinas sobre el comportamiento del cuy?

- a) Es buen amigo del zorro
- b) Actúa mal, porque no se debe mentir ni engañar a las personas
- c) Estaba atrapado en los alfalfares
- d) Nos enseña a mentir a nuestros amigos

5. ¿Qué te pareció el cuento?

- a) Nos enseña a engañar
- b) Me gustó porque es fácil de entender
- c) Nos cuenta del cuy y del zorro
- d) El cuento es una fantasía

**CEBA – “PACHAMARCA”
PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA**

Apellidos y nombres:

Grado y sección:

Instrucciones: Lee atentamente los siguientes textos y marca la respuesta con un aspa (x).

LAS JARJACHAS

Las Jarjachas, son seres de la mitología andina que, a diferencia de los condenados o almas en pena, son realmente personas vivas. Las jarjachas, físicamente, adoptan distintas formas, según las historias, aunque la más popular es la de mitad hombre y mitad llama. Para que una persona se vuelva una jarjacha, ha tenido que cometer un acto incestuoso.

Las Jarjachas, reciben este nombre, por el peculiar sonido que las identifica “jarjarjar” y que es la antesala de su ataque. Se cree que la Jarjacha es capaz de hipnotizar o atraer a su víctima para luego asesinarla.

En ciertas historias, se dice que la Jarjacha no es consciente de que lo es, ya que la transformación se da durante la noche, y en horas del día es una persona normal. También se dice, que en ciertos casos su fin no es asesinar, sino simplemente asustar a los pobladores. Otro mito alrededor de las Jarjachas, es su rasgo de inmortalidad, se piensa que las personas más viejas de una población, cuya edad no puede revelarse, pueden ser unas jarjachas, ya que, como estas, nunca mueren por causas naturales.

En la costa, a las Jarjachas se las suele llamar “lloronas”, y suelen caracterizarse por caminar bastante rápido, por lo que es casi imposible atraparlas. Del mismo modo, estos seres, presentan como alas, y suelen vestir siempre de negro.

El mito dice que es recomendable no enfrentarse solo a uno de estos seres, y que, si se los enfrenta, es mejor hacerlo en grupo y portando, entre sus utensilios sogas de pelo de llama, crucifijos y armas de metal que asustan a la Jarjacha. Los mitos de captura de Jarjachas en la costa, muestran que estas no logran ser plenamente identificadas. En un caso local, me contaron hace poco, que hace como veinte años los pobladores de la localidad donde vivo atraparon a una “llorona” y la apalearon, al parecer, la llorona logró escapar, pero a todos les pareció muy sospechoso, ver al día siguiente, a una de las mujeres más viejas del distrito, llena de vendas.

PREGUNTAS DE NIVEL LITERAL

1. Es un ser que emite sonido como jar-jar-jar, estamos hablando de un o una:

- a) Jarjacha
- b) Animal salvaje
- c) Chancho
- d) Llama

2. ¿Cómo son las jarjachas o condenados físicamente?

- a) Cuerpo de llama y cabeza de hombre
- b) Mitad varón y mitad mujer
- c) Mitad hombre y mitad llama
- d) Mitad alpaca y mitad hombre

3. En la costa, a las jarjachas ¿Cómo suelen llamarlas?

- a) Cabezas voladoras
- b) Lloronas
- c) Condenados
- d) Pistacos

4. ¿En qué lugar son llamados “lloronas” a las jarjachas?

- a) En otros países
- b) En todo el Perú
- c) En la Costa
- d) En la Sierra

5. Según el texto ¿Con qué utensilios es recomendable enfrentarse a las jarjachas?

- a) Sogas de pelo de llama, crucifijos y armas de metal
- b) Soga de pelo de llama, agua y rosarios
- c) Crucifijos, armas de metal y cuchillo

d) Cuchillo, rosario y armas de metal

PREGUNTAS DE NIVEL INFERENCIAL

1. ¿Cuál es el propósito del autor para crear este texto?

- a) Para informarnos sobre la mitología andina
- b) Para informarnos sobre los jarjachas
- c) Para darnos a conocer sobre los condenados
- d) Para darnos a conocer sobre la llorona

2. ¿Por qué crees que las jarjachas solo salen de noche?

- a) Porque tienen miedo a que la población los vea
- b) Porque son seres monstruosos
- c) Porque solo de noche se transforman
- d) Porque prefieren estar a escondidas

3. Si las jarjachas salieran de día ¿Qué pasaría?

- a) La población se levantaría contra ellos
- b) Asustaría a toda la población
- c) Serían señalados por toda la población
- d) No vivirían en paz

4. ¿Por qué crees que en la costa son llamados lloronas?

- a) Porque de día llora y de noche duerme
- b) Porque emite un sonido y no deja dormir a la población
- c) Porque es un personaje que no emite sonidos
- d) Porque llora por sus hijos

5. ¿Qué poder tendrá las jarjachas para poder dejar paralítico a las personas?

- a) Telequinesis (mover algo con la mente)
- b) El Poder del Faquir (no sentir dolor)
- c) Salir al Plano Astral (salir del cuerpo físico y entrar en el cuerpo astral)
- d) Hipnosis (controlar la mente de otros, instantáneamente)

PREGUNTAS DE NIVEL CRÍTICO

1. ¿Crees que algún día dejen de existir las jarjachas?

- a) Si dejarán de existir
- b) No dejarán de existir
- c) Tal vez
- d) Muy pronto

2. Según tu opinión ¿Existen las jarjachas?

- a) Sí, porque lo he visto
- b) No, porque no creo en eso
- c) No, porque solo es un mito
- d) Sí, porque es uno de los castigos del pecado.

3. Según tu punto de vista ¿Qué representan la jarjacha?

- a) A la persona normal que se disfraza de animal
- b) Al incesto que es castigado por Dios.
- c) Al pecado cometido por familiares y que por castigo es transformado.
- d) A la violencia

4. Según tu opinión ¿Por qué crees que el autor escribió el texto?

- a) Para causar miedo a la población
- b) Para informarnos sobre el origen de las jarjachas
- c) Para contarnos la historia del autor
- d) Para informarnos sobre los condenados

5. ¿Por qué crees que las jarjachas salen de noche y no de día?

- a) Porque no quieren que los vean
- b) Por miedo
- c) Porque son seres hermosos
- d) Porque solo de noche pueden convertirse



Anexo 4 – Validación y confiabilidad del instrumento

UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA
(CREADO POR LA LEY N°25265)
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIDAD DE POSGRADO



VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN POR CRITERIO DE JUECES

I. DATOS GENERALES

1. Apellido y nombre del Juez: Dr. Marco Antonio Aquino Ocares
2. Cargo e institución donde labora: Coordinador - Académico IE "Joaquín Capelos" La Merced.
3. Nombre del instrumento evaluado: Prueba de comprensión lectora
4. Autor del instrumento: Esther Huamani Mayta

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 1	BAJA 2	REGULAR 3	BUENA 4	MUY BUENA 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible.					X
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables			X		
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada				X	
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente				X	
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados			X		
7. CONSISTENCIA	Pretende conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos				X	
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems				X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	

CONTEO TOTAL DE MARCAS (Realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)	A	B	C	32 D	10 E
--	---	---	---	---------	---------

$$\text{Coeficiente de validez} = 1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E = 0,84$$

50

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique la coeficiencia de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORÍA	INTERVALO
<input type="radio"/> Desaprobado	[0,00-0,60]
<input type="radio"/> Observado	<0,60-0,70]
<input checked="" type="radio"/> Aprobado	<0,70-1.00]

IV. CALIFICACIÓN DE APLICABILIDAD

0,84 – aprobado

LUGAR: Huancavelica 15 de setiembre de 2022


FIRMA DEL JUEZ



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA
(CREADO POR LA LEY N°25265)
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIDAD DE POSGRADO



**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN
POR CRITERIO DE JUECES**

I. DATOS GENERALES

1. Apellido y nombre del Juez: Dr. Marco Antonio Aquino Ocares
2. Cargo e institución donde labora: Coordinador - Académico IE "Joaquín Capelos" La Merced.
3. Nombre del instrumento evaluado: Cuestionario para medir el bilingüismo.
4. Autor del instrumento: Esther Huamaní Mayta

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 1	BAJA 2	REGULAR 3	BUENA 4	MUY BUENA 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible.				X	
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables				X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada				X	
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente					X
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados				X	
7. CONSISTENCIA	Pretende conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos			X		
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems					X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	

CONTEO TOTAL DE MARCAS (Realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)	A	B	C	D	E
			3	28	10

Coefficiente de validez = $1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E = 0,84$
50

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique la coeficiencia de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORÍA	INTERVALO
<input type="radio"/> Desaprobado	[0,00-0,60]
<input type="radio"/> Observado	<0,60-0,70]
<input checked="" type="radio"/> Aprobado	<0,70-1,00]

IV. CALIFICACIÓN DE APLICABILIDAD
0,82 – aprobado

LUGAR: Huancavelica 15 de setiembre de 2022

FIRMA DEL JUEZ



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA
(CREADO POR LA LEY N°25265)
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIDAD DE POSGRADO



**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN
POR CRITERIO DE JUECES**

I. DATOS GENERALES

1. Apellido y nombre del Juez: Mg. Nely Silvia Quispe Vargas
2. Cargo e institución donde labora: Directora en la IE "Micaela Bastidas" – Quichuas
3. Nombre del instrumento evaluado: Prueba de comprensión lectora
4. Autor del instrumento: Esther Huamaní Mayta

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 1	BAJA 2	REGULAR 3	BUENA 4	MUY BUENA 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible.					X
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables				X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada					X
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente				X	
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados				X	
7. CONSISTENCIA	Pretende conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos				X	
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems				X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	

CONTEO TOTAL DE MARCAS (Realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)	A	B	C	D	E
				32	10

Coefficiente de validez = $1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E = 0,84$
50

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique la coeficiencia de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORÍA	INTERVALO
<input type="radio"/> Desaprobado	[0,00-0,60]
<input type="radio"/> Observado	<0,60-0,70]
<input checked="" type="radio"/> Aprobado	<0,70-1,00]

IV. CALIFICACIÓN DE APLICABILIDAD
0,84 – aprobado

LUGAR: Huancavelica 22 de setiembre de 2022


 Nely Silvia Quispe Vargas
 C. No. 1010112773



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA
(CREADO POR LA LEY N°25265)
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIDAD DE POSGRADO



**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN
POR CRITERIO DE JUECES**

I. DATOS GENERALES

1. Apellido y nombre del Juez: Mg. Nely Silvia Quispe Vargas
2. Cargo e institución donde labora: Directora en la IE "Micaela Bastidas" – Quichuas
3. Nombre del instrumento evaluado: Cuestionario para medir el bilingüismo.
4. Autor del instrumento: Esther Huamani Mayta

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 1	BAJA 2	REGULAR 3	BUENA 4	MUY BUENA 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible.				X	
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables				X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada				X	
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente				X	
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados				X	
7. CONSISTENCIA	Pretende conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos				X	
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems				X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	

CONTEO TOTAL DE MARCAS (Realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)	A	B	C	40	D	E
--	---	---	---	----	---	---

Coefficiente de validez = $1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E = 0,8$
50

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique la coeficiencia de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORÍA	INTERVALO
<input type="radio"/> Desaprobado	[0,00-0,60]
<input type="radio"/> Observado	<0,60-0,70]
<input checked="" type="radio"/> Aprobado	<0,70-1,00]

IV. CALIFICACIÓN DE APLICABILIDAD
0,8 – aprobado

LUGAR: Huancavelica 22 de setiembre de 2022


 Nely Silvia Quispe Vargas
 C.N. 1010112773

Confiabilidad del instrumento

Base de datos de la prueba piloto de comprensión lector

N.º	Nivel literal										Nivel inferencial										Nivel crítico									
	Prueba 1					Prueba 2					Prueba 1					Prueba 2					Prueba 1					Prueba 2				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
1	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	0	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	0	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
3	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	0	0	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
4	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	0	2	0	2
5	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	0	0	2	0	2	0	2	0	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
6	2	2	2	0	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
7	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
8	2	2	0	0	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	0	2	0	2	0	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	2
9	2	2	0	0	2	2	0	0	2	2	2	0	0	2	2	2	2	0	2	2	2	2	0	0	2	2	2	0	2	2
10	2	2	0	0	2	2	2	0	0	0	2	0	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2

Estadística de fiabilidad

Alfa de Cronbach	N.º de ítems
0,81	30

Base de datos de prueba piloto del cuestionario bilingüismo

N.º	Incipiente								Subordinado						Coordinado					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1	1	1	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1
2	1	2	1	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
3	1	2	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1
4	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1
5	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1
6	1	2	1	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1
7	1	2	1	2	1	2	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1
8	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1
9	1	2	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
10	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Estadística de fiabilidad

Alfa de Cronbach	N.º de ítems
0,78	20

Anexo 5 – Data de procesamiento de datos
Base de datos de la prueba de comprensión lectora

N.º	Nivel literal										Nivel inferencial										Nivel crítico									
	Prueba 1					Prueba 2					Prueba 1					Prueba 2					Prueba 1					Prueba 2				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
1	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	
2	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	0	0	2	2	0	2	
3	2	2	2	0	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	0	2	0	0	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2	
4	2	2	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	0	0	2	0	0	2	0	0	2
5	2	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	0	2	0	0	2	2	0	2
6	2	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	0	2	0	2
7	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	0	2	2	2	0	2	0	0	2	2	2	2
8	2	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
9	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	0	2	0	2
10	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	0	2	2	0	0	2	2	0	2
11	2	2	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	2	0	2	0	2	2	2	2	0	2	0	0	2	2	0	2
12	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
13	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	0	0	2	0	2	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
14	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2
15	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	0	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
16	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	0	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
17	2	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	0	0	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
18	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	0	2	0	2



19	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	0	0	2	0	2	0	2	0	2	2	2	0	0	2	2	0	2	
20	2	2	2	0	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2
21	2	2	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2	
22	2	2	0	0	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	0	2	0	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	2	2	
23	2	2	0	0	2	2	0	0	2	2	2	0	0	2	2	2	2	0	2	2	2	0	0	2	2	2	0	2	2	
24	2	2	0	0	2	2	2	0	0	0	2	0	0	2	2	2	2	0	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	2	
25	2	2	2	0	0	2	2	0	0	2	2	2	0	0	2	2	0	2	0	2	0	2	0	0	0	2	2	0	2	2
26	2	2	0	2	2	2	0	0	2	2	2	0	2	2	0	2	0	0	0	0	2	2	0	0	0	2	2	2	0	2
27	2	0	0	0	0	2	0	2	2	2	2	2	0	0	0	2	2	0	2	2	2	2	0	0	0	0	0	2	0	2
28	0	2	2	2	2	2	0	2	0	2	0	2	2	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	0	0	2	2	0	2	2
29	2	2	0	2	2	2	2	0	2	0	2	2	0	0	2	0	2	2	0	0	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2
30	2	0	0	0	2	2	0	2	0	2	2	2	0	0	2	2	2	2	0	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2
31	2	0	0	2	0	2	0	0	0	2	0	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	2	0	0	0	2	2	2	2	2
32	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	2	0	2	2	0	0	0	2	2	0	0	2	0	2	2	2	2	0	0	2
33	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
34	2	2	0	0	2	2	2	2	0	0	0	2	2	0	0	2	2	2	0	0	2	2	2	2	2	0	0	0	2	
35	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

Base de datos del cuestionario bilingüismo

N.º	Incipiente								Subordinado						Coordinado					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1	2	2	2	1	2	1	1	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1
3	2	2	2	1	2	1	1	2	1	1	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1
4	1	2	1	1	2	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
5	1	1	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1
6	1	2	1	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7	1	2	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1
8	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1
9	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1
10	1	2	1	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1
11	1	2	1	2	1	2	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1
12	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1
13	1	2	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
14	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
15	1	2	1	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
16	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1
17	1	1	1	1	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
18	1	1	1	1	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
19	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
20	1	1	1	2	1	2	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	2	1
21	1	1	1	1	1	2	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
22	1	1	1	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
23	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

24	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1
25	1	2	1	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1
26	1	1	1	1	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1
27	1	1	1	1	2	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
28	1	1	1	1	2	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1
29	1	2	1	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
30	1	2	1	1	2	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1
31	1	2	1	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
32	1	1	1	1	1	2	1	2	1	2	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1
33	2	2	2	1	2	1	1	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
34	1	1	1	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
35	1	1	1	1	1	2	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Anexo 6 – Autorización de aplicación de instrumento

 PERÚ Ministerio de Educación	INSTITUCIÓN EDUCATIVA "CEBA" PACHAMARCA – CHURCAMPÁ – HUANCAYELICA	
---	---	---

"Año del Bicentenario del Perú: 200 años de Independencia"

CONSTANCIA DE APLICACIÓN DE INSTRUMENTO DE TESIS.

EL DIRECTOR DE LA BASICA ALTERNATIVA "CEBA DE PACHAMARCA", DISTRITO DE PACHAMARCA, PROVINCIA DE CHURCAMPÁ.

HACE CONSTAR:


Que en la Institución Educativa del Ceba de Pachamarca del distrito de Pachamarca, provincia Churcampa, región – Huancavelica, con código local 705768 del nivel intermedio y avanzado, la estudiante HUAMANI MAYTA, Esther de la Universidad de Huancavelica, Facultad de Ciencias de la Educación , ha aplicado su instrumento de tesis titulado **Bilingüismo y la Comprensión Lectora en los estudiantes del Ceba Pachamarca del distrito de Pachamarca, provincia de churcampa región Huancavelica**, demostrando puntualidad y responsabilidad concerniente a la aplicación de instrumento de tesis en forma satisfactoria.

Se expide la presente constancia, a solicitud del interesado(a) para los fines que estime conveniente.

Pachamarca, 02 de diciembre del 2022

Atentamente,


Mg. Percy Guzmán Osteriano
DIRECTOR



Anexo 7 – Fotos



Anexo 8 – Certificado de similitud



UNH

Vicerrectorado de Investigación

Dirección de Innovación y Transferencia tecnológica

Unidad de Promoción, Difusión y Repositorio

turnitin

CERTIFICADO DE SIMILITUD

Por medio del presente y de acuerdo al siguiente detalle:

- Trabajo de investigación, titulado:
“BILINGÜISMO Y LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LOS ESTUDIANTES DEL CEBA “PACHAMARCA” DE CHURCAMPÁ – HUANCÁVELICA
- presentado por:
HUAMANI MAYTA, Esther.
- Docente asesor (a):
Mg. QUINCHO APUMAYTA, Raúl.
- Para obtener:
El **Grado de Maestro** en Ciencias de la Educación en la mención: **LINGÜÍSTICA QUECHUA Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL**.

La Unidad de Promoción, Difusión y Repositorio, certifica **que el presente trabajo de investigación**, se encuentra dentro del porcentaje permitido de coincidencia por la Universidad Nacional de Huancavelica.

Por tanto, en cumplimiento del Art.4° del Reglamento del Software Anti plagio de la Universidad Nacional de Huancavelica, se dictamina que el trabajo de investigación fue analizado por el software anti plagio TURNITIN (realizado por el docente Asesor), se expide el presente.

ORIGINALIDAD	SIMILITUD
80.0 %	20.0 %

El Certificado se expide el 21 de agosto del año 2023.

N° 122-2023



YOYANA QUISPE PAYTAN
JEFE DE LA UNIDAD DE PROMOCION, DIFUSION Y REPOSITORIO